

Tasdawit n Abderrhman Mira Bgayet  
Tamezdayt n Tsekliwin d Tutlayin  
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

---

## Tazrawt n Master

Tayult : Tarakalt Tamutlayt

Asentel

ASMESKEL AMUTLAY N  
YIMGAN N TUJJYA GAR 05 N TGIWANIN  
DEG WAFIR N  
TIZI WEZZU

Theyya-tt-id Massa  
Siham M'KLAT

Ddaw ufus n Mass  
Mustapha TIDJET

Aseggas asdawan: 2015 / 2016

# *ASNEMMER*

Deg tazwara ad as-iniy tanemmirt tameqqrant i Mass TIDJET  
MUSTAPHA

i d-yellan i Imend n tezrawt-a, seg imi tebda almi tekfa.

Tanemmirt i Mass IDIR AZDINE, akk d yiselmaden n tmaziyet akken ma  
llan.

Tanemmirt i yimsulya akken ma llan .

Tanemmirt i widak akk i d-yefkan afus n tallelt deg lebni n tezrawt-a .

## *Abuddu*

Deg tazwara ad buddey tazrawt-a i yimawlan-iw ezizen baba d yemma, ad d-yessiyezef Rabbi deg leɛmer-nsen i wakken ad asen-nerrey kra seg lexir-nsen.

I ultma Sara.

I wayetma Σaziz, Ğilali d Yazid.

I teslit-nney Suhila d twacult-is.

I wargaz-iw Xaled d twacult-is mebla ma ttuy imecταḥ- nsen Σimad akked Nihal.

I temyart-iw yemma wardya akked umyar-iw at yerḥem Rabbi.

I tlewsatin-iw akked I lewsan-iw.

I xwalti d twaculin-nsent ladya xalti Naεima.

I nana Dahbiya d warraw-is.

I temduk-al-iw deg Bgayet akken ma llant.

I Farida, Katya d Silya, Rabica, Zahya akked Zina.

I lġiran-iw ladya Dihya d Hana.

**Siham**





# Agbur

Isegzal.....	06
<b>Tazwart tamatut.....</b>	<b>08</b>
<b>I. Aḥric n tesnarray</b>	
I.1 Asissen n usentel.....	11
I.2 Afran n usentel.....	12
I.3 Iswan n tezrawt.....	12
I.4 .Afran n yidgan.....	13
I.5 .Asissen n temnaḍin.....	13
I.6 .Afran n yimsulya.....	15
-Tafelwit n yimsulya.....	16
I.7 .Uguren n unadi.....	17
I8 .Ammud d tarrayt n tsastant.....	17
<b>II. Tizri</b>	
II.1. Tasnilest tamatut.....	21
II.2.Tasnilest tayenkudant.....	21
II.3.Tazgerkudant.....	21
II.4.Tayulin n tesnilest.....	22
II.4.1.Tamsiselt-Tasnislit.....	22
II.4.2.Tasnalya.....	23

II.4.3.Tasnamka.....	23
II.5.Tasnantala tamatut.....	23
II.5.1.Tasnilest tarakalt.....	24
II.5.2.Atlas amutlay.....	24
II.5.3.Asmeskel amutlay.....	24
<b>III.Tasleđt</b>	
Takerđa n wayir n Tizi Wezzu.....	27
Asegzi n tkerđiwin.....	29
Tawuri n yal imyi.....	80
<b>Taggrayt tamatut.....</b>	<b>106</b>
Ummuy n yidlisen.....	109
Tijentađ	
Ammud	
Ammud n tyiwant n Meatqa.....	112
Ammud n tyiwant Ein zawya.....	120
Ammud n tyiwant Suq letnin.....	120
Ammud n tyiwant At Zmenzer.....	120
Ammud n tyiwant At Dwala.....	120
Amawal.....	128

## Isegzal

Md: Amedya

sm: isem

sf: asuf

sg: asget

ml: amalay

nt: unti

Dallet: Dictionnaire Kabyle Français

## Izamulen

[ ] Tira tamsisli

→ Amek yettbeddil wawal

- Isem n yimyi
- Aẓar n wawal

“ Isem n wawal s tefransist

? Awal ur d-nufi ara s tefransist

## Tazwert tamatut

---

Yal agraw s tmeslayt-is akken tella tudert-is, yal tutlayt tettef imeslyen-is. Gef wakka llant-d tezrawin yettnadin tulmisiin n yal tantala, ayen i d-yessebghanen amgired deg yal tayult, d aya i d-ay-yeğgan a d-nexdem tazrawt yef usmeskel amawalan n yimyan n usejji gar smus (05) n tyiwanin deg wayir n Tizi Wezzu: Məatqa, Sin Zawya, At Dwala, At Zmenzer, Suq Letnin.

Asmeskel yezmer ad yili seg taddart yer tayed ney ahat gar yimsiwal n yiwet n taddart, ihi yiwen n wawal yezmer ad yesəu atas isafaren mgaraden deg tmeslayin i d-yezzin. Daya i yewwin **BASSET A** ad d-yini «*warjin nezra asmeskel mebla ma nger tamawt yef uswir amawalan*»<sup>1</sup>

Imi zik ulac ttawilat n ulawi n waṭṭanen ama d ayen yerzan imejjayen ney d dddwawi, imdanen ufan-d ttawil s wayes ara lawin. Llant tehcicin i wumi qqaren imyan, ssexdamen-tet i lejruh, i leqrih d sstər.

Imyan d tihcicin, meqqin-d deg yall amkan, yall yiwen melmi i d-imeqqi, sən azal d ameqqran deg tudert n yimdanen.

Tazrawt-a d ttin i cudden yer tayult n tesnilest, iswi-is agejdan, d agmar n yisemawen n yimyan n tujjya seg 05 n temnaḍin, d asnerni n umawal n tmaziyt, d asebgan n twuriwin i sən yimyan deg wayen yerzan tujjya.

---

<sup>1</sup> «On n'y remarque guère de variation fortes hors du lexique» (BASSET. A 1959 : 03)

### Tamukrist

Aken ad d- nessiwed ad d-nesken idgan n umcabi akked umgired gar tmeslayin yerzan leqdic-a, ad d-nefk kra n yisteqsiyen i wumi ara d-nefk tiririt yer taggara:

- Ma yella usmeskel gar tmeslayin-a deg wayen yerzan amawal n yimyan n usejji ney ala ?

Ihi tazrawt-nney tebda yef kraḍ n yiḥricen:

Deg uḥric n tesnarrayt ad d- nmmeslay yef usentel d tmental n ufran-is akked yimsulya d unnar n unadi, ad d-nmmeslay yef tarrayt i nesseqdec akken ad d-negmer ammud.

Deg uḥric n tezri ad d-nmeslay yef tesnilest tamatut d tayulin n tesniselt, tamsiselt d tesnamka, akked tsenantala tamatut, tasnilest tarakalt d waṭlas amutlay akked usmeskel amutlay.

Deg tesleḍt ad d- nesegzi asmeskel s tkerḍiwin, yal awal ad as-neg takerḍa akken ad d-nsebgen asmeskel, ma yella, d awalen i yettemecabin ad ten-naru, ad d-nini tawuri-nsen.

# Aḥric n tesnarrayt

---

Deg uḥric n tesnarrayt ad d-nmel timentall i aḡ-yeḡḡan ad d-nefren annar d usentel n tsastant, imi d ayen yerzan aḥric n tesnilest tarakalt, dayen yerzan asmeskel amutlay n kra n temnaḍin deg Tizi Wezzu, Ad d-nini tarrayin i neḍfer deg lebni n tezrawt-nney d ussisen n yiferdisen yeqqnen yer tesnarrayt-nney aken ad d-negmar isallen ilaqen, d wuguren i d-nemlal deg ubrid-nney.

## I.1. Asissen n usentel

Tutlayt n tmaziyt tcuba tutlayin-nniḍen, d tantaliwin, yal tantala tesεa timeslayin, mgaradent deg yeswiren n tutlayt, tamsiselt, tasnamka, taseddast, tasnalya akked umawal, ihi yas akken tutlayt d yiwet maca yella umgired daya iwummi neqqar asmeskel amutlay.

- Amek i tga talya d unamek n yisemawen i d-negmer ?
- D acu-t umgired i d-yellan gar smus (05) n tmeslayin ?

# Aħric n tesnarrayt

---

## I.2. Afran n usentel

Asentel i d-nefren d win yerzan imyan n tujjya, acku mi ara nmuqel tizrawin i ikecmen deg unnar n tesnilest tarakalt mačči d tid yugten, ladya tid yxedmen s tkerđiwin tirakalanin anda ara d-iban usmeskel-a, d ayen i ay-yeğğan ad d-nexdem leqdic-a, deg tayult n usmeskel amawalan i kra n temnađin n Tiz Wezzu, i d-nefren ad illint deg tsasant-ney: Sin Zawiya Məatqa, Suq Letnin, At Zmenzer, At Dwala.

Afran n usentel “imyan n tujjya” ibedd yef kra n tmental gar-ament

- Ad d-qimen i tsuta i d-iteddun;
- Səan azal deg tujjya tamensayt;
- Tamaziyt tekcem deg tira, teħwağ tizrawin deg yal tayul.

## I.3. Iswan n tezrawt

Iswi-ney deg tezrawt-a, d agmar n wawalen, d aħraz n wansayen, d asexdem n ulawi aqbur.

Tamaziyt teħwağ atas n yimawalen akken ad tili d tutlayt n tussna, ihi d asnerni n umawal n tmaziyt, imi tagmert n wammud-nney ikcem deg tayult n tefllaht, d imyan n usejji, d ayen yesəan azal d ameqqran deg tudert n yimdanen, d ayen swayes i ttidiren.

# Aḥric n tesnarrayt

---

## I.4. Afran n yidgan

Annar uyur nerra lwelha-nney yezga-d deg wayir n Tizi Wezzu anida i d-neddem smus n tɣiwanin εlaḥsab n wakken imsetbaεent ta defir ta, akken ad nsawed ad naf amek id ibda usmeskel deg temnaḍin-a, acku yal ma myeqrabent tɣiwanin ulac aṭas n usmeskel, i ttili-d εlaḥsab n wadeg yal ma msebεadent ad yettimyur usmeskel.

## I.5. Asissen n temnaḍin

### Tayiwant n Σin Zawya

Tezga-d yef udrar, akal-is ur yelhi ara i tfellaḥt acku d iblaḍen akk, yezzias-d seg umalu Draε Lmizan, seg usammer Mεatqa akked Buyni seg unzul Friqat akked Bunuḥ ma yella seg ugafa d At Yehya Mussa.

### Tayiwant n Mεatqa

Mεatqa d yiwet n temnaḍt i ibeεden azal n 25 ikilumitren yef temdint n Tizi Wezzu, tessεa azal n 43 n tuddar, seg usammer therr-itt-id tɣiwant Suq Letnin, seg umalu Σin Zawya, seg ugafa Tirmitin akked Tizi Wezzu, seg unzul Mectras akked Buyni.



# Aḥric n tesnarrayt

---

## Tayiwant n Suq Letnin

D yiwet n tyiwant i yesεan atas n tuddar tezga-d gar tyiwanin-a: Mecteras seg unzul, Mεatqa seg umalu, Tizi Wezzu seg ugafa, ma yella seg usammar Tizi n Tlata, At Dwala, At Zmenzer.

## Tayiwant n At Zmenzer

D yiwet n tyiwant i yesεan akal yelha i tfellaḥt, wessiεet. zzint-as-d seg usammer At Σissi, seg umalu Suq Letnin, seg unzul At Dwala ma yella seg ugafa d Tizi Wezzu.

## Tayiwant n At Dwala

D tayiwant i yeqarben yer At zmenzer tezga-d deg tsawent seg unzul teḥari-t-id At Maḥmud, seg umalu d Suq Letnin seg unzul Tizi n Tlata akked Waḍya ma yella seg ugafa At Σissi akked At Zmenzer.

# Aḥric n tesnarrayt

---

## I.6. Afran n yimsulya

Am akken id yenna Dubois (s) : (1999 : 247) « *d win id yettakken i umesniles inefkan ara yesleḍ mbeḍ mi d yejmaε usniles agraw n tinawin iwummi ara yeg tasleḍt (ammud) ,ad iruḥ yer yimsiwal inaṣliyen wid yesεan tutlayt taymmat d tmeslayt-ni ara yezrew [...] ,imsiweḷ-a izemren ad d yefken i umesniles inefkan ara yezrew ( ummuy n wawalen ,tifyar ) , d imsulya*»<sup>1</sup>

Ihi d aya iy yeḡḡan ad nefren wid meqqren deg laεmar acku zran amek ittusexdamen yimyan n usejji acku swanecta i d-kren , arnu yer-s snen tameslayt-nsen tanaṣlit .

---

<sup>1</sup> «Quand le linguiste réunit l'ensemble des énoncés qu'il veut soumettre à l'analyse ( corpus ), il s'adresse à des locuteurs natifs qui ont pour langue maternelle le parler étudié [...], ces locuteurs qui peuvent également fournir au linguiste des données à analyser (listes des mots ,phrase ,etc. ) sont les informateurs ou informant »

## Aħric n tesnarrayt

### Tafelwit n yimsulya

Timnađin	Isem	Laɛmer	Tuzzuft	Aswir n tyuri	Timussnawin timutlayin
Σin	G . F	65	Tawtemt	-Ur yrin	Taqbaylit
Zawiya	G . S	35	Awtem	ara	iman-is
Meatqa	M . N	48	Tawtemt	-D taselmadt	-Tafransist ,Taɛrabt
	M . M	54	Awtem	-D amejjay	-Tafransist
Suq	C . T	78	Tawtemt	-D	-Taqbaylit
Letnin	C . Z	70	Tawtemt	tifellaħin	-Taqbaylit
At	F . C	65	Tawtemt	-Ur yrint	-Taqbaylit
Zmenzer	K . W	68	Tawtemt	ara	-Taqbaylit
At	H . K	71	Awtem	-Ur yeyri	-Taqbaylit
Dwala	H . M	42	Awtem	ara -D aslmad	-Tafransist

# Aḥric n tesnarrayt

---

## I. 7. Uguren i d-nuffa deg unadi

Seld ad d-neg tazrawt-a, nexdem tasastant deg unnar, maca nuffa-d ugguren-a

- Llant tid iwumi ruḥen yisemawen, ulac win tent-isnen .
- Llan yimyan n ulawi ur d-nuffi ara amek tllawin yisen.
- Llan yimyan i wwumi ur d-nuffi ara isemawen s tefransist.

## I.8. Ammud d tarrayt n tsastant

Ammud nney nejmei-t-id deg taddert n Ḥaddada i d-yezgan deg Meatqa, nffey yer unnar nesteqsa ugar n yimdanen yimgaraden deg laɛmar, akken ad d-nawi inefkan iṣṣan, ibnan yef Isas deg wayen yerzan amawal n yimyan, negmer-d, azal n 140 n wawalen, aḥiwec-a yella-d srid, inefkan uyur neṣawḍ nejredi-ten deg yisastanen akken ad d- nadi yef yinumak-nsen d wamek isneqqaren deg yal tamnaḍt n unnar tsastant.

Tasastant-a d tin i d yellan deg unnar akken ad d-negmer ammud iy-ilaqen ad d-ibedd yef yinefkan ijehden, acku d nutni i d Isas n leqdic-a.

Ilmend n yinefkan ara terzu tezrawt-ney nefren-d asali n usastan akken ad d-nawi inefkan i nebya, syen nehyya-d kra n yisteqsiyen yellan d usriden akken ur neyli ara deg tucḍiwin, tarrayt-a d tin ara ay-isawḍen ad nexdem tasleḍt i yelaqen.

# Aḥric n tesnarrayt

---

Ihi deg leqdic-a nsemres timawit (adiwnni, asastan, asekles) .

- **Adiwnni**

Nfey yer unnar n tsastant nebda taşleđt, nseqdec adiwnni d yimsulya i d-nefren seg temnađin .

MD

-D acuten yimyan, s wacu i tettlawim ?

-D acuten wađtanen i ttelawim ?

Dacu kan llan kra n yimsulya ur fhimen ara kra n yisemawen n yimyan acku yella-d cwiya umgired gar tmeslayt-ney d wayla-nsen, daya iy-yeđđan ad nsemres kra n tugniwin n yimyan akken ad zren d acu i nebya.

- **Asastan**

Dubois (1999: 393) yenna-d «*deg tsasatant n tesnilest, asastan d agraw iseggmen n yisteqsiyen swacu i d-nettawi isallen yef usemres n tutlayt*»<sup>2</sup>

Ihi bac ad d-nawi asagem işehđan, nheyya-d asastan iy-yessawđen yer yiswi-ney, nxetar-d isteqsiyen i neđwađ, ncedda-d seg Məatqa njemε-d ismawen n yimyan d wacu i tt-lawin, syin akin ncedda yer temnađin i d-yeqqimen akken ad d-nawi amek is-neqqaren i yemyan-nni, acku yal

---

<sup>2</sup>« Dans l'enquête linguistique, le questionnaire constitue l'ensemble plus ou moins ordonné des questions grâce auxquelles obtient des informations sur l'usage de la langue».

## Aḥric n tesnarrayt

---

yiwen s tmeslayt-is, ad d-nzer ma yella umgired, ama deg ugsusru ney deg unamek .

Deg uḥric-a ad d-nefk kra n tbadutin yesεan assay d tezrawt-iw. Imi annar n tesnilest d win wessiεen aṭas, leqdic-a d win ikecmen deg wannar n tesnilest tarakalt, aya d tasleḍt tasanantalant i Imend n tyessa yemgaraden n tutlay (tasnalḃa, tamsiselt d umawal).

## II.1. Tasnilest tamatut

Tasnilest tezrew ameslay n umdan, d tin yellan d tanmegla n tjerrumt tansayet dayen d tagelmant, yeḥ wakken id-yura **MOUESHLER (J)** d **AUCLIN (A)** (2009:21) «*Tasnilest telha-d duglam n tutlayin tangamayin deg wadeg akked wakud*»<sup>1</sup>. Tasnilest tleha-d d wadeg akked wakud, d tin ara ay-yeḡḡen ad d-nemmeslay yeḥ tesnilest tatkudant d tesnilest tazgerkudant. Akken yettwali **SAUSSURE** (1995) tutlayin yemgaraden sεant tulmisiin ama d tid irekden ama d tid ur nerkid ara.

## II.2. Tasnilest tayenkudant

Tasnilest tayenkudant telha-d d uglam n tutlayt akken tella deg yiwet n teswiεt kan deg umezruy-is, akken yura **DUBOIS (J)** d **wiyad** (1999:462) «*Neqqar ayenkudan, addad n tutlayt yettwahεesben deg twuri deg yiwet n teswiεt deg wakud, war ma necyel d umhaz i tt-yessawaden yer waddad-a*»<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> "La linguistique a pour description des langues naturelles dans l'espace et dans le temps"

<sup>2</sup> "On appelle synchronie un état de langue considéré dans son fonctionnement a un moment donnée de temps, sans référence a l'évolution qui l'aurait amené a état ".

## II.3. Tasnilest tazgerkudant

Tezrew amek i tettemhaz tutlayt deg tallit yer tayed, DUBOIS (J) d wiyad (1999:462) «*Nettāfar tiggitin n tutlayt deg umsedfer-nsent, deg ubddel-nsent seg lweqt yer wayed n umezruy*»<sup>3</sup>. Yura-d d ayeñ (1999:361) «*Ter F.Saussure azgerkudan deg tazwara d yiwet n tmuyli i yezmer ad yefren umseniles. S wudem nniden, d tanmegla n wadkudan. Deg tmuyli-a tazrawt tazgerkudant d asegi amazray n unagraw adkudan d ayeñ d tigitin azgerkudan d abdel id-yettlin yef tutlayt*».<sup>4</sup>

## II .4. Tayulin n tesnilest

Tasnilest d tussna i d-yellan d tezrawt n umeslay. Tebda yef waṭas n tayulin yemgaraden, anda asniles izerrew ameslay ilmend n yiswiren yemgaraden n tesleḍt.

### II.4.2. Tasnalya

Tasnalya tzerrew tayunin n tutlayt. Moeshler (j):(2009:21) «tasnalya telha-d d tyessa talyant n tayunin tisnamkanin n tutlayt ( tutlayt tamawalant d tjerrumt i yellan d awalen ) akked yilugan alyanen yeqqnen yer tilit n talyiwin n tefyar »<sup>5</sup>

---

<sup>3</sup> "...On suit les faits de la langue dans leur succession, dans leur changement d'un moment a un autre de l'histoire".

<sup>4</sup> "chez F. Saussure ,la diachronie est d'abord l'un des points de la vue que le linguiste peut choisir et qui de manière fondamentale s'oppose la synchronie ,dans cette perspective du système synchronique et les faits diachronique sont les changement subis par la langue" .

<sup>5</sup> " la morphologie a pour objets la structure formelle des unités signifiante de la langue (unité lexicale et grammaticale que sont les mots) ainsi que les règles formelle liées à l' occurrence des formes des phrases "



## Aḥric n tezri

---

- **Uddis** d asdukel n sin ney ugar n wawalen
  - Isem + isem → ccix lebqel.
  - Amyag + isem → amagraman.
  - Isem + amyag → Asyarziḍen.
- **Aḥerfi**: yettili-d s yiwen n wawal.

MD: Taselya

### II.4.3. Tasnamka

Tzerrew anamek n wawalen, ney igrawen n wawalen akked tefyar **Dubois (j)** (1999:423) «*Neqqar annar asnamkan, annar i d-ijemæen anda tayult n ulnamkan, s wawal ney s ugraw n wawalen n tutlayt*»<sup>6</sup>

### II.5. Tasnantala tamatut

Tasantala d afurek n tesnilest yerzan tazrewt n tantaliwin, i yellan deg tutlayt, teqqen yer tesnilest tarakalt, d tin izerrwen asmeskel arakalen. **Cheikh (c)** (1988.1999:11) yenna-d «*tasnantala tettwaddem gar snat n tmuyliwin, seg tama d tin i d-yelhan d tezrawt n yilsman d unadi n uskazal n tiggensest (i ugraw, taddart, tamnaḍt, yezmer tamurt). Seg tama nniden d tin i d-yelhan d ufran n kra n tulumist d uzraw n umbard-is, ma nezmer s userwes ugtutlay akked tulumisin nniden*»

---

<sup>6</sup> " On appelle champs sémantique l'aire couverte, dans le domaine de la signification , par un mot ou un groupe de mots de la langue"

<sup>7</sup> " La dialectologie est prise entre deux tendance, d'une part celle qui consiste à étudier des idiolectes et à chercher à évaluer la représentativité (pour un groupe, un village, une ville, une région, voir un pays )d'autre part celle qui consiste à sélectionner une caractéristique et à en étudier la dispersion possible en comparant l'isoglosse ainsi obtenu une celle d'autre caractéristiques "

## II.5.1. Atlas amutlay

D leqdic anda i nettara inefkan i d-ttwagemren seld tisastanin deg unnar aya s yisastanen i yemmugen ilmen n wadeg ibanen.

## II.5.2. Asmeskel Amutlay

**Tabadut:** akken i t-id-isbadu **J.Dubois** yef laħsab n wakud, adeg akked Ugraw inmetti, yenna-d «*asmeskel neqqar-as-t i tumant deg usemres n yal ass, tutlayt warġin deg tallit, deg wadeg, deg ugraw inmetti, tella kif kif-itt akked wakken tella deg tallit nniden. Deg wadeg nniden, deg ugraw inmetti nniden. Asmeskel asgerkud n tutlayt tefka-d aħas n yimahilen n tjerrumt tanmezruyt, asmeskel deg tayunt tefka iswi-ines i trakalt tutlayant akked tsentala s unamek uzzil n yirem: tasnilesmetti tzarrew asmeskel inmetti*»<sup>8</sup>

Ihi tasnilesmetti d tussna izerrwen assayen gar tutlayt akked tmetti, tzerrew asmeskel inmetti s wudem amenzu.

Tutlayt yettwasemrasen tezga tettemhaz, yettili-d ubeddel deg-s seg tallit yer tayed (asmeskel azgerkudan) ama s kra ney s waħas, dayen seg umdan yer wayeđ (argaz / tameđđut, ameđyan / ameqqran) dayen iwumi neqqar asmeskel inmetti am wakken i d-yenna **Martinet (A)** (1980: 172-173) «*ayen yellan akk deg tutlayt yezmer ad ibddel: talya d wazal n*

---

<sup>8</sup> " On appelle variation les phonèmes par lequel, dans la pratique courante, une langue déterminée n'est jamais à une époque, dans un lieu et dans un groupe sociale donné, identique à ce qu'elle est à une autre époque, dans un autre lieu, dans un autre groupe sociale. La variation diachronique de la langue donne un lieu aux divers travaux de grammaire historique, la variation dans l'espace fournit son objets a la géographie linguistique et à la diactologie au sens courant du terme : la sociolinguistique s'occupe de variation social".(DUBOIS .J .1983 :507)

## Aḥric n tezri

---

*wawalcen deg tinawt, meḥsub tasnalya akked umawal: asuddes n wawalcen deg tinawt, meḥsub d taseddast: agama d tewtilin n usemres n tayunin yemgaraden, anamek-is d tasniselt».*<sup>9</sup>

---

<sup>9</sup> "(....) tout peut changer dans une langue : la forme et la valeur des monèmes, c'est-à-dire la morphologie et le lexique; l'agencement des monèmes dans l'énoncé dit la syntaxe : la nature et les conditions d'emplois des unités distinctives, c'est-a-dire la phonologie"

## Tasleḍt

---

Deg uḥric-a ad d-neg tasleḍt i wawalen i d-negmer ad d-nefk ismawen d twuri n yal imyi n tujjya, tazwara ad d-nefk isem-is akken is-sawalen deg temnadḍ-iw (Lemɛatqa), sdat-s aḍar-is sin akin ad d-nmmeslay yef wazal d twuri n yimyi-nni deg uḥric nusejji. Ad d-neg tasleḍ l yal awal acku yal tamnaḍ amek l sawalen.

Tasleḍ ad tili s tekarḍiwin yal takerḍa tesɛa awennet d usegzi n usmeskel.

# Takerđa : Wayir n Tizi Wzzu

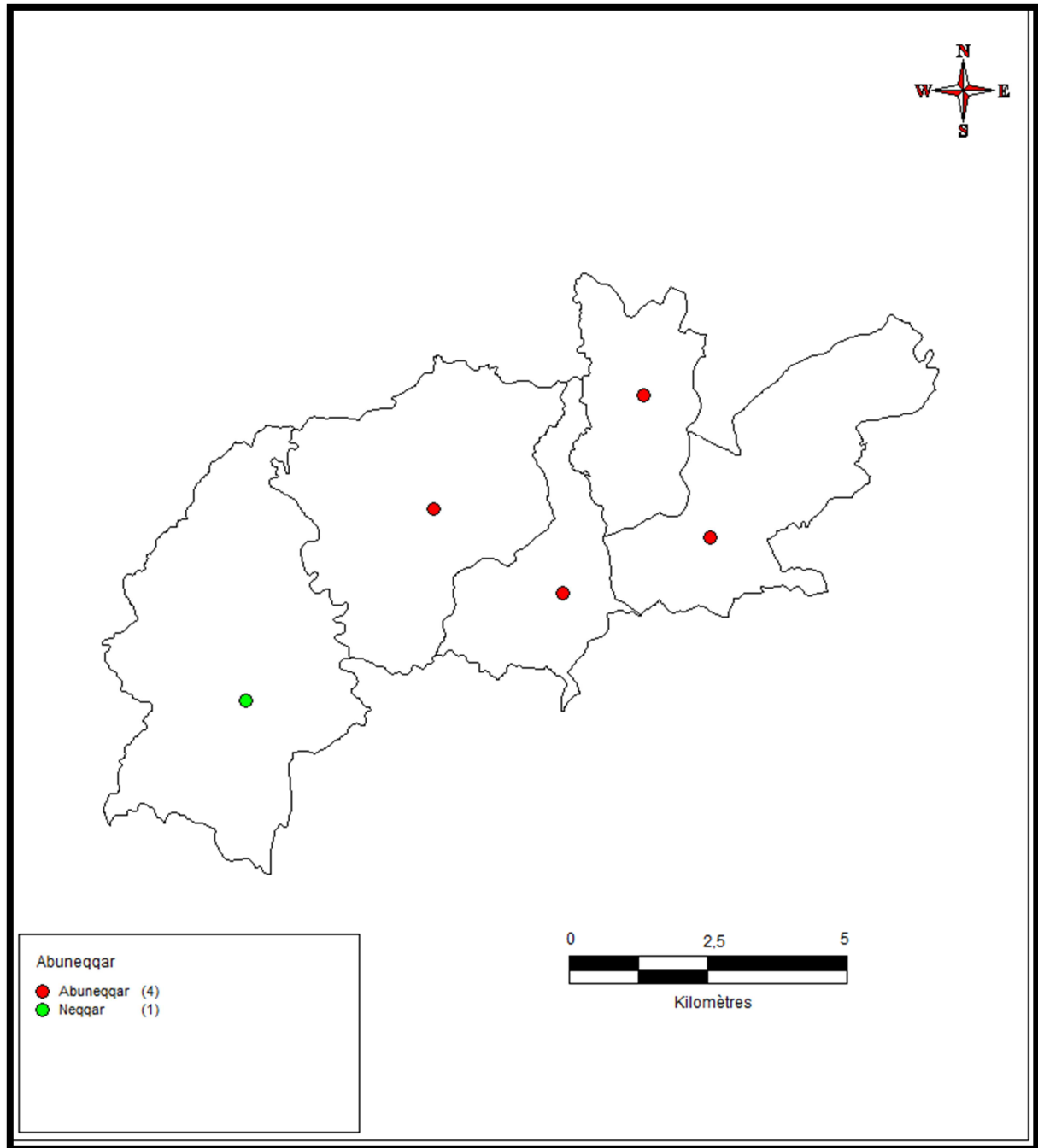


## **Takerđa : wayir n Tizi Wezzu**

Teskanay-d ayen i d-yezzin i teyiwanin i wumi nexdem asmeskel:  
Meatqa, Sin Zawya, At Zmenzer, AtDwala, Suq Letnin.

Tiyiwanin akk i yellan deg wayir n Tizi Wezzu.

## Takarða 1 : Abuneqqar



- **Abuneqqar:** ml, sf yekka-d seg uẓar n Q r

"Chardon chausse trappe " (Dallet: 30)

-Ad yeww deg waman, yelha isrusuy tawla, d tissit

### **Asegzi n tkerða**

Takerða 1 teskanay-d asmeskel n wawal *Abuneqqar*.

-Annar amezwaru: iban-d s tiymi tazeggayt yufrar-d deg-s wawal *Abuneqqar* yettwaseqdac deg temnaḍin: Mɛatqa, suq Letnin, At Zmenzer, At Dwala.

-Annar wis sin: iban-d s tiymi tarbiɛit, yufrar-d deg-s wawal *Neqqar* yettwaseqdac deg temnaḍt n Σin Zawya.

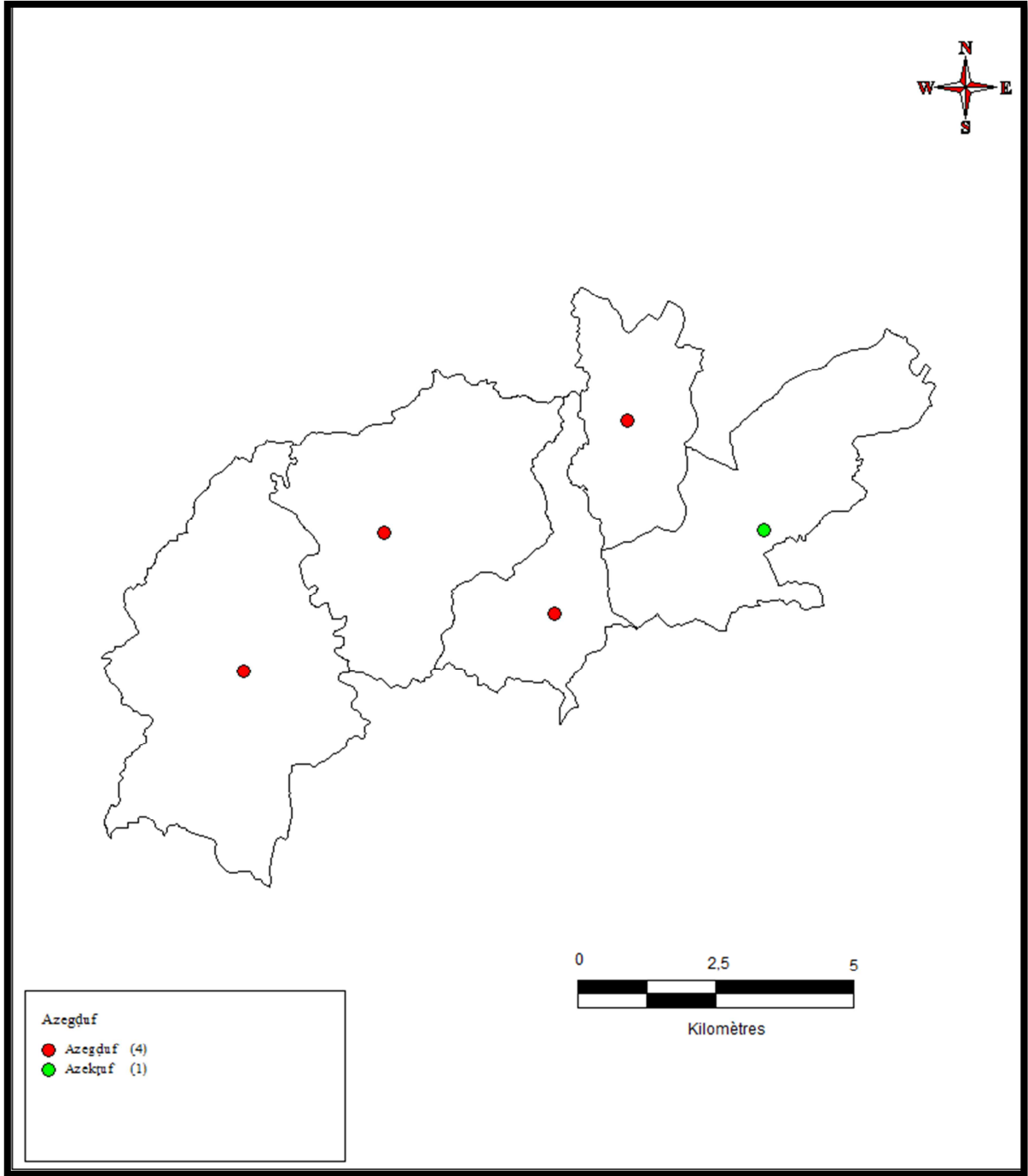
### **Asegzi n usmeskel**

Yella-d usmeskel deg uswir n temsiselt

*Abuneqqar* → *Neqqar*



## Takerda 2:Azegduf



- **Azegɖuf:**sm, ml ,sg yekka-d seg uɓar zɡɖf

"Ortie" (Dallet: 935)

-Ad yeww deg waman i lehlak n lemfəsel, d tissit.

### Asegzi n tkerɗa

Takerɗa tis 2 teskanay-d asmeskel n wawal *Azegɖuf*.

-Annar amezwaru: iban-d s tiymi tazeggayt yufrar-d deg-s wawal *Azegɖuf* yettwaseɓɗac deg temnaɗin: Σin zawya, Mɛatqa, suq letnin, At zmenzer.

-Annar wis sin: iban-d s tiymi tarbiɛit, yufrar-d deg-s wawal *Azekɗuf* yettwaseɓɗac deg temnaɗ n At dwala.

### Asegzi n usmeskel

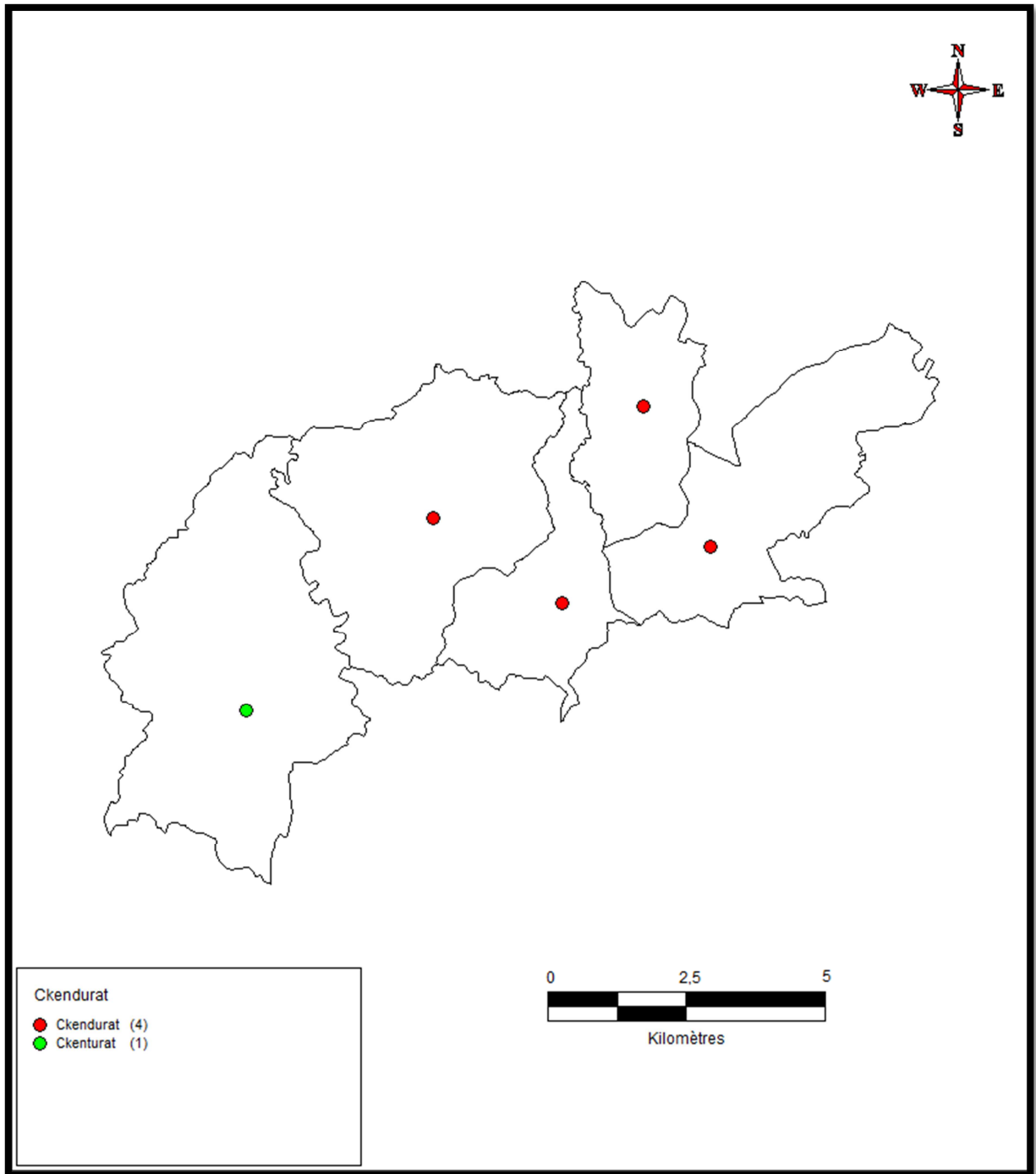
Yella-d usmeskel deg uswir n temsiselt

Subddel n targalt [g] → [k]

[d] → [t]

*Azegɖuf* → *Azekɗuf*

### Takerða 3 : Ckendurat



**Ckendurat** yekka-d seg uẓar c k n d r

"Parictaire"

### **Asegzi n tkerða**

Takerða tis 3 teskanay-d asmeskel n wawal *Ckendurat*.

-Annar amezwaru: iban-d s tiymi tazeggayt yufrar-d deg-s wawal *Ckendurat* yettwaseqdac deg temnaḍin: Mɛatqa, Suq Letnin, At Zmenzer, At Dwala.

-Annar wis sin: iban-d s tiymi tarbiɛit, yufrar-d deg-s wawal *Ckendurat* yettwaseqdac deg temnaḍ n Σin zawya.

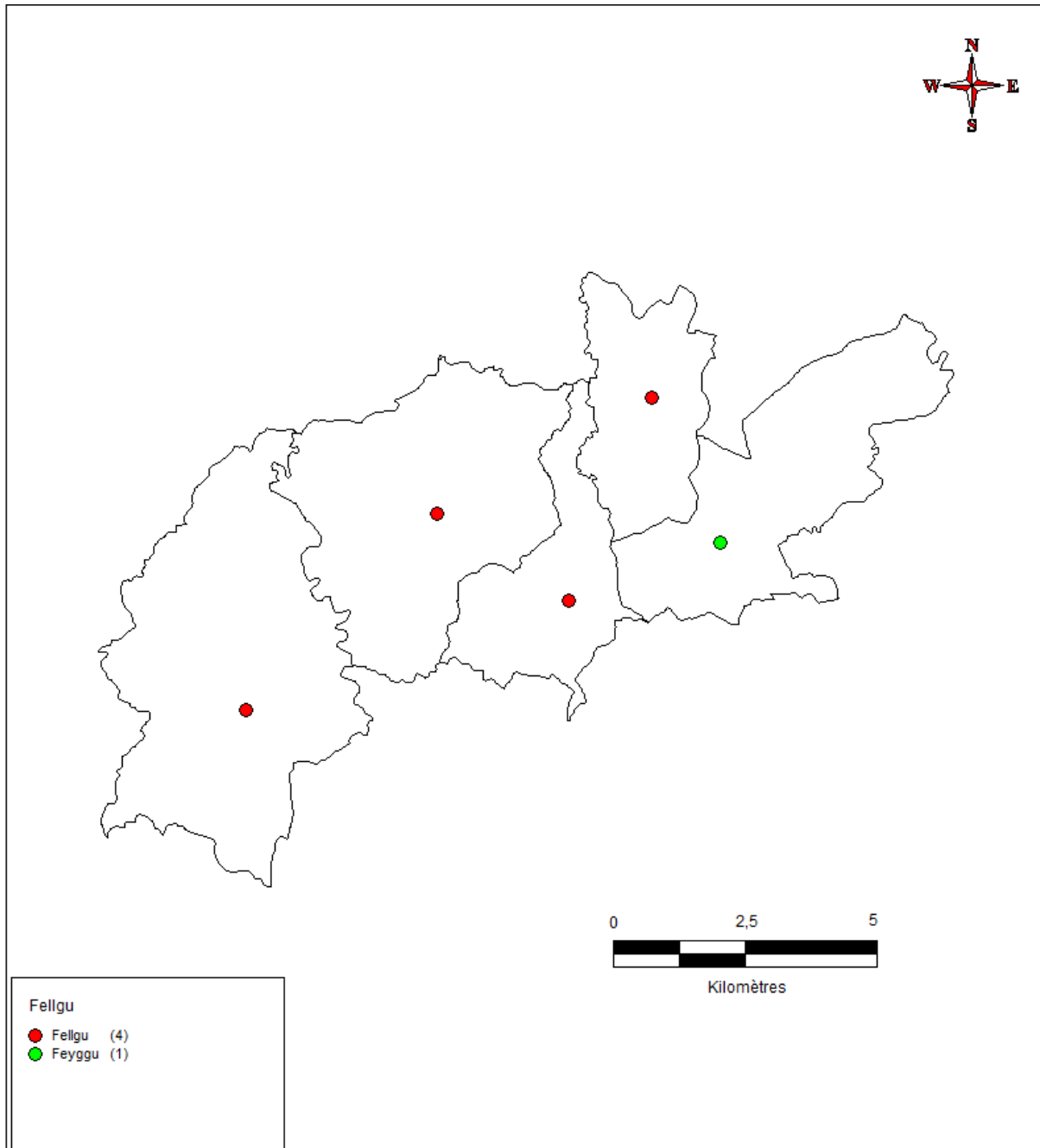
### **Asegzi n usmeskel**

Yella-d usmeskel deg uswir n temsiselt

Subddel n targalt [d] → [t]

*Ckendurat* → *Ckenturat*

## Takerða 4 : Fellgu



▪ **Fellgu:** sm, ml, sg yekka-d seg uḡar f l g

“Menthe poliot” (Dallet : 206)

- Ad yemečč d azegzaw i uqraḡ n uksum n wuglan.
- Ad yeww deg waman i waḡu d tusut, d tissit
- Yelha i win yeεan ccin, ad yexleḡ d umzzir, d aserkem.
- Yettεeddil-d ayefki i tmeṡṡut, d aserkem.
- Yelha i leqriḡ n tεebbuḡt, ad d-imečč.

### Asegzi n tkerḡa

Takerḡa tis 4 teskanay-d asmeskel n wawal *Fellgu*.

-Annar amezwaru: iban-d s tiymi tazeggayt yufrar-d deg-s wawal *Fellgu* yettwaseqdac deg temnaḡin: Σin zawya, Mεatqa, suq letnin, At zmenzer.

-Annar wis sin: iban-d s tiymi tarbiεit, yufrar-d deg-s wawal *Fyeggu* yettwaseqdac deg temnaḡ n At dwala.

### Asegzi n usmeskel

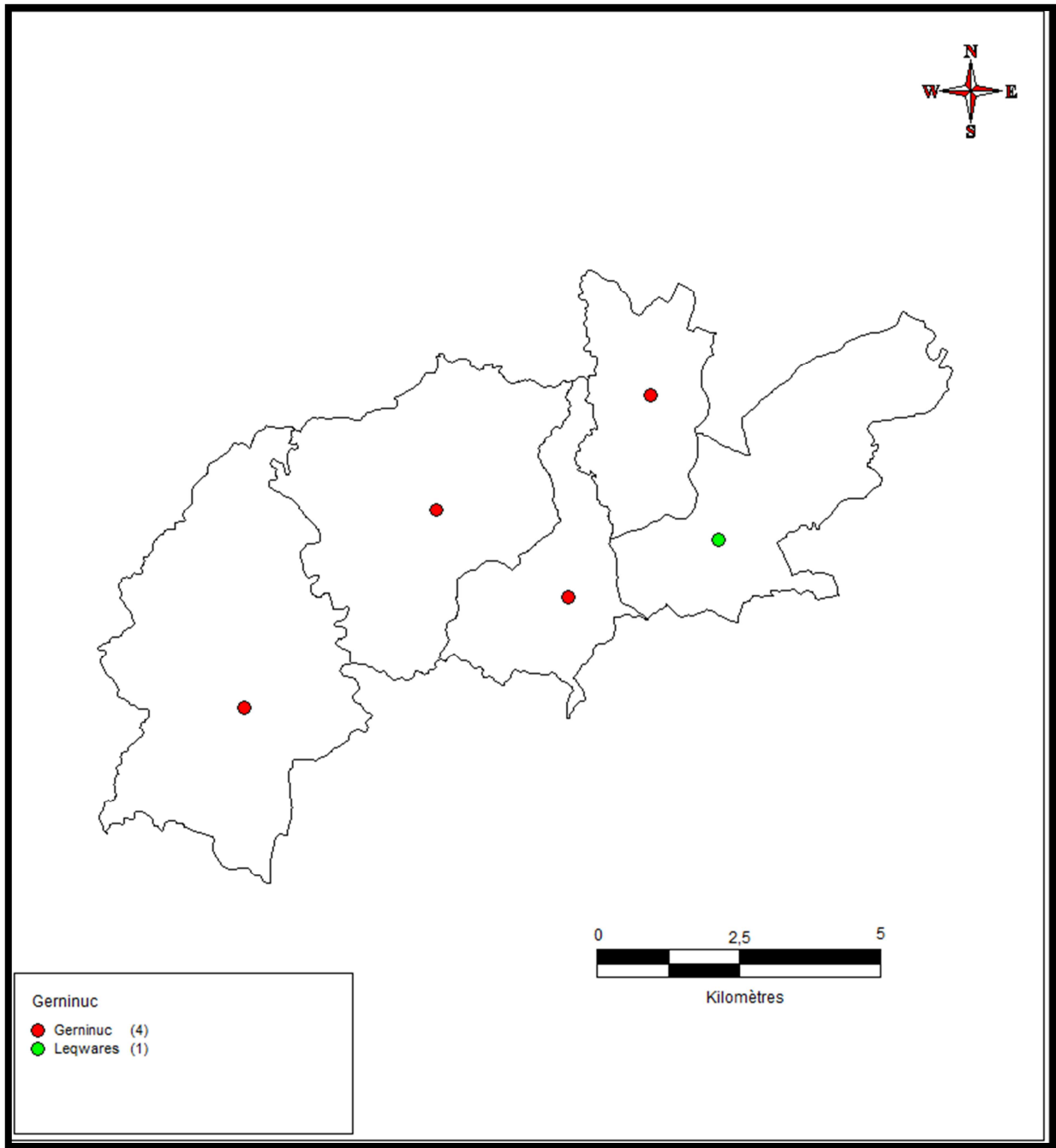
Yella-d usmeskel deg uswir n temsiselt.

Subddel n targalt

[L] → [Y]

*Fellgu* → *Fyegu*

## Takerða 5: Gerninuc



- **Gerninuc** : sm, ml, sg Yekka-d seg uẓar g r N c

“Cresson” (Dallet : 275)

-Aεeqqa n uẓar-is yettsariḥ taεebbuḏt, i t-kes ijremḏen, ad d-imečč

### **Asegzi n tkerḏa**

Takerḏa tis 5 teskanay-d asmeskel n wawal *Gerninuc*.

-Annar amezwaru: iban-d s tiymi tazeggayt yufrar-d deg-s wawal *Gerninuc* yettwaseqdac deg temnaḏin :Σin Zawya, Mεatqa, Suq Letnin, At Zmenzer.

-Annar wis sin: iban-d s tiymi tarbiεit yufrar-d de-s wawal *Leqwares*, yetwaseqdac deg temnaḏ n At dwala.

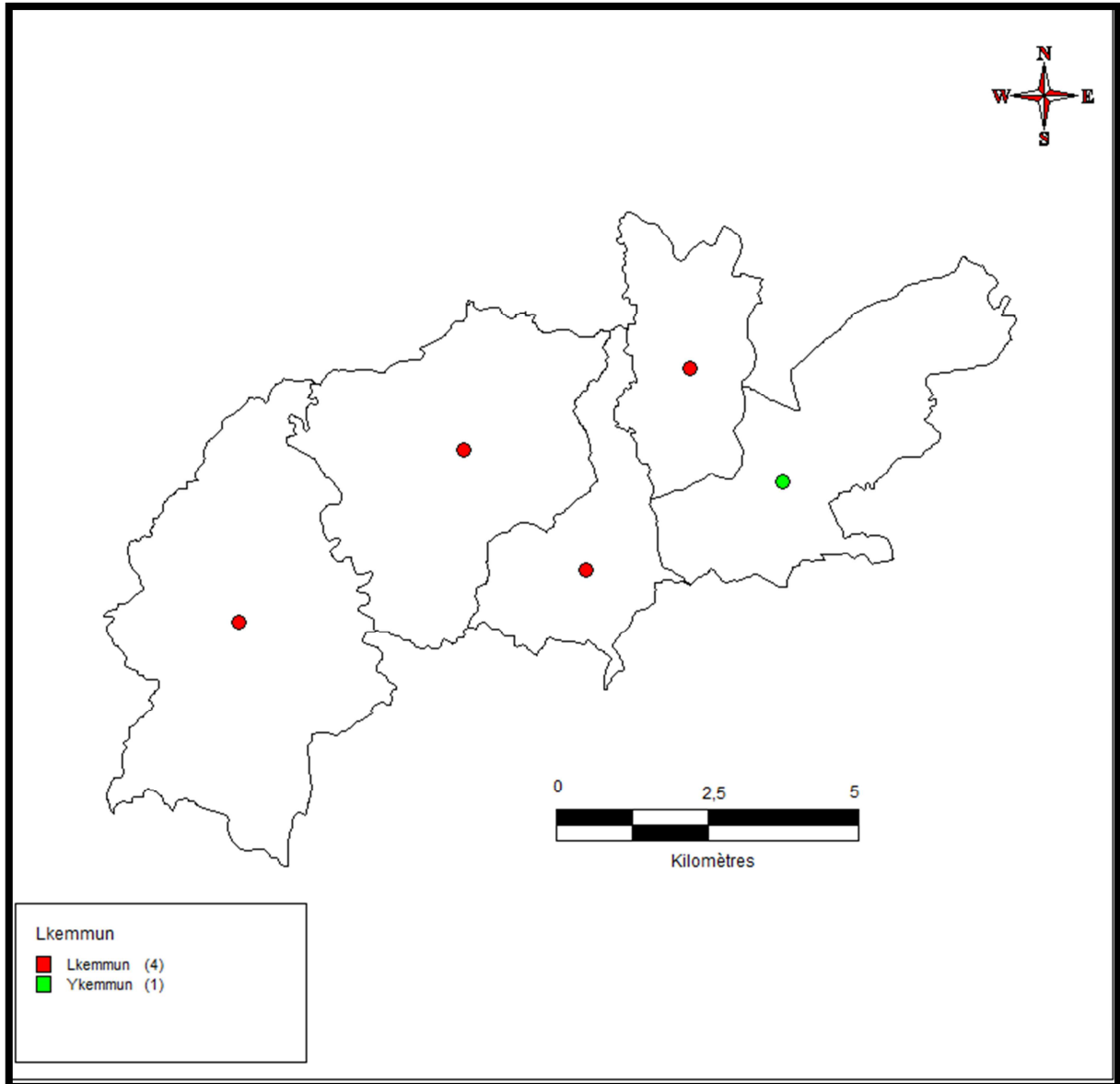
### **Asegzi n usmeskel**

Yella-d usmeskel deg uswir amawalan

*Gerninuc*      →      *Leqwares*



## Takerða 6: Lkemmun



- **Lkemmun** : sm, ml, sf Yekka-d seg uẓar I k M n

-Zarriɛa-s telha i tɛbbuẓ d aserkem deg waman.

### **Asegzi n tkerɗa**

Takerɗa tis 6 teskanay-d asmeskel n wawal *Lkemmun*.

-Annar amezwaru: iban-d s tiymi tazeggayet yufrar-d deg-s wawal *Lkemmun* yettwaseqdac deg temnaɗin: Σin Zawya, Mɛatqa, Suq Letnin, At Zmenzer.

-Annar wis sin: iban-d s tiymi tarbiɛit yufrar-d deg-s wawal *Ykemmun* yettwaseqdac deg temnaɗt n At Dwala .

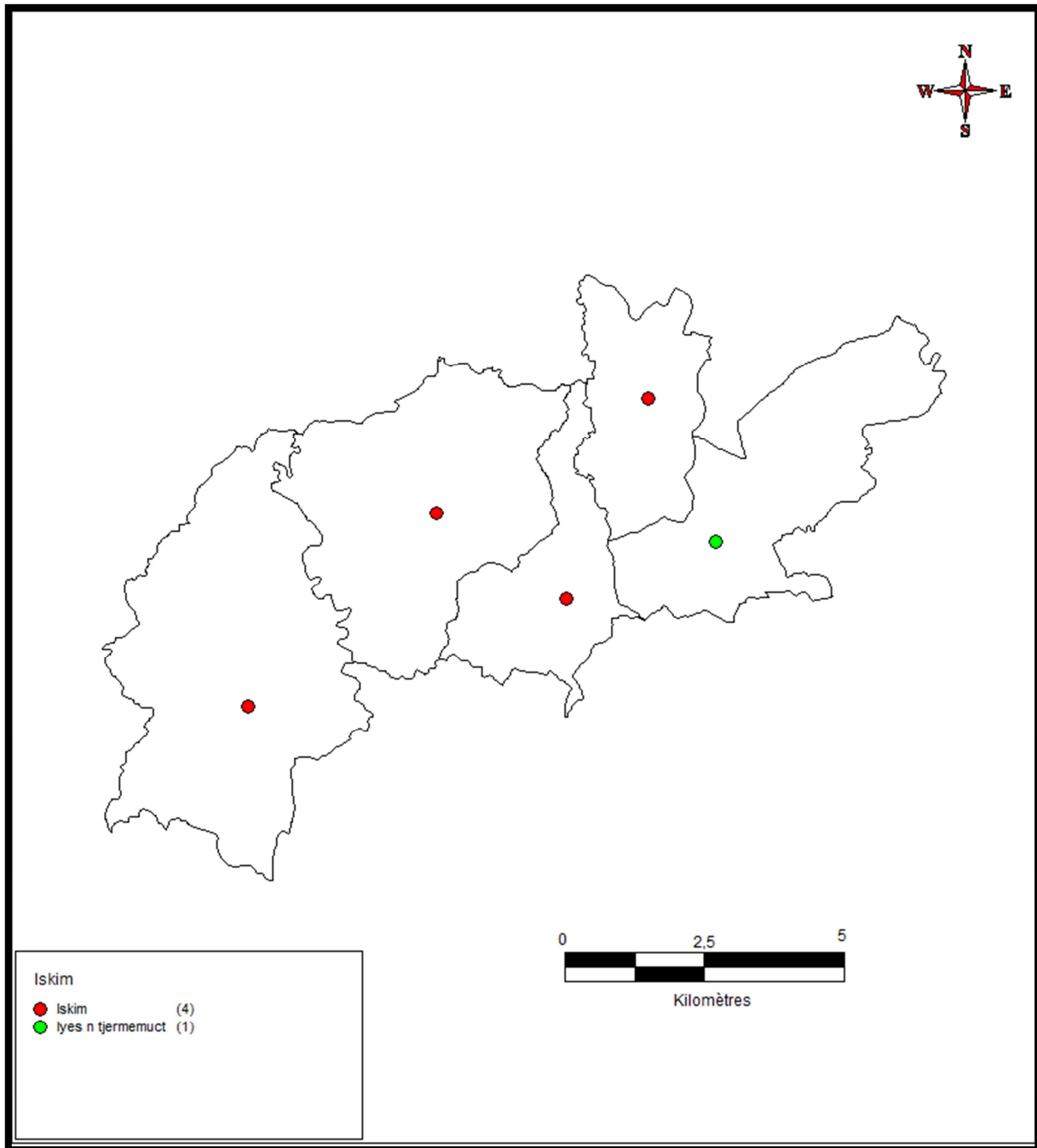
### **Asegzi n usmeskel**

Yella-d usmeskel deg uswir n temsiselt.

[L ]      →      [y]

*Lkemmun* →      *Ykemmun*

## Takerða 7: Iskim



- **Iskim:** sm, ml, sf yekka-d seg uḡar s k m

"Asperge"

-Ad yemečč uyeddu-is yelha l tgezḡal.

### **Asegzi n tkerḡa**

Takerḡa tis 7 teskanay-d asmeskel n wawal Iskim.

-Annar amezwaru : iban-d s tiymi tazeggayt yufrar-d deg-s wawal *Iskim* yettwaseqdac deg temnaḡin :Σin Zawya, Mεatqa, Suq Letnin, At Zmenzer.

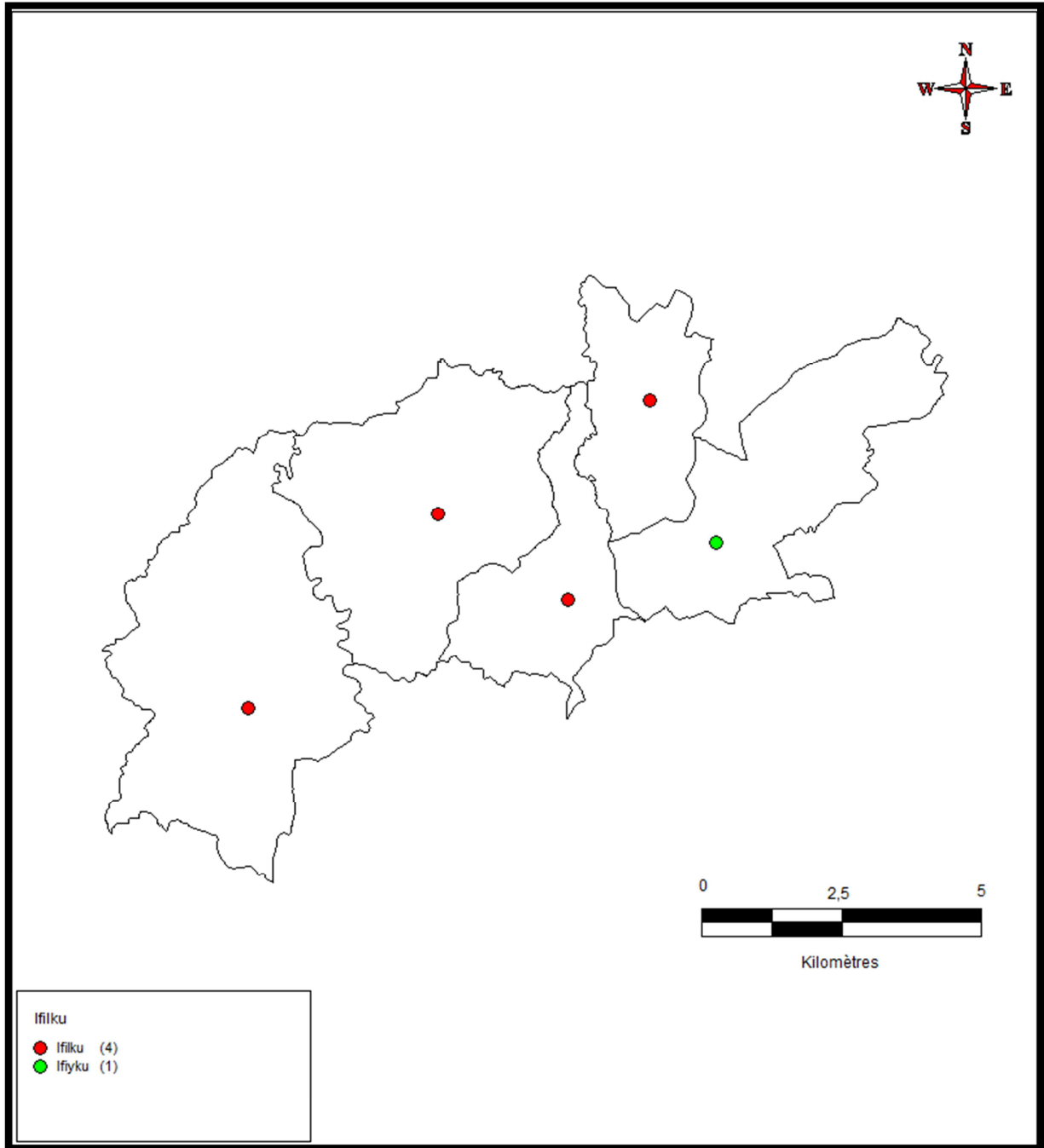
-Annar wis sin : iban-d s tiymi tarbiεit yufrar-d de-s wawal *Iyes n tejermemuct*, yettwaseqdac deg temnaḡt n At dwala.

### **Asegzi n usmeskel**

Yella-d usmeskel deg uswir amawalan.

*Iskim*      →      *Iyes n tejermemuct*

## Takerða 8: Ifilku



- **Ifilku:** sm, ml, sf yekka-d seg uẓar f l k

“Fougère”.

-Ad yuzzag deg waman, iseqway acbub.

-Ad yeww deg waman i ttiqa.

### Asegzi n tkerɗa

Takerɗa tis 8 teskanay-d asmeskel n wawal *Ifilku*.

-Annar amezwaru: iban-d s tiymi tazeggayt yufrar-d deg-s wawal *Ifilku* yettwaseqdac deg temnaɗin: Sin zawya, Mɛatqa, suq letnin, At zmenzer.

-Annar wis sin: iban-d s tiymi tarbiɛit, yufrar-d deg-s wawal *Ifiyku* yettwaseqdac deg temnaɗ n At Dwala.

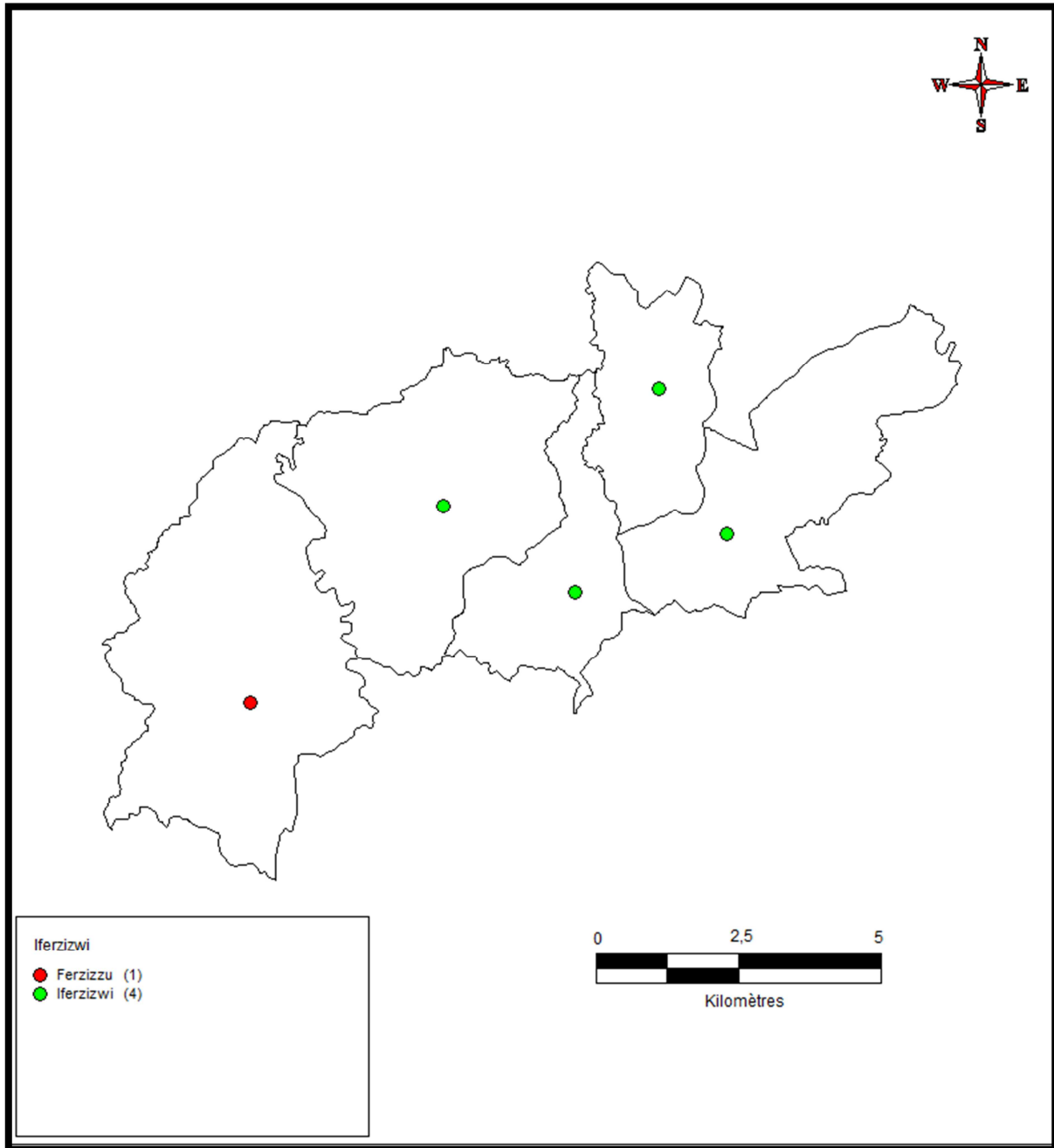
### Asegzi n usmeskel

Yella-d usmeskel deg uswir n temsiselt

Subddel n targalt [L] → [Y]

*Ifilku* → *Ifiyku*

## Takerða 9: Iferzizwi



- **Iferzizwi:** sm, ml, sf Yekka-d seg uẓar fr- Z w

“Melisse”

- Ad yeww deg waman yeḥman, aman-nni lhan i wuqraḥ n lɛada n cher, yesenqas zɛef d tergagit.

- Afriwen-is lhan i win yesɛan cqiqa, d aserkem.

### Asegzi n tkerḍa

Takerḍa tis 9 teskanay-d asmeskel n wawal *Iferzizwi*.

-Annar amezwaru: iban-d s tiymi tarbiɛit yufrar-d deg-s wawal *Iferzizwi* yettwaseqdac deg temnaḍin: Mɛatqa, Suq letnin, At zmenzer, At Dwala.

-Annar wis sin: iban-d s tiymi tazeggayɛt yufrar-d deg-s wawal *Ferzizzu* yettwaseqdac deg temnaḍt n Σin zawya.

### Asegzi n usmeskel

Yella-d usmeskel deg uswir n temsiselt

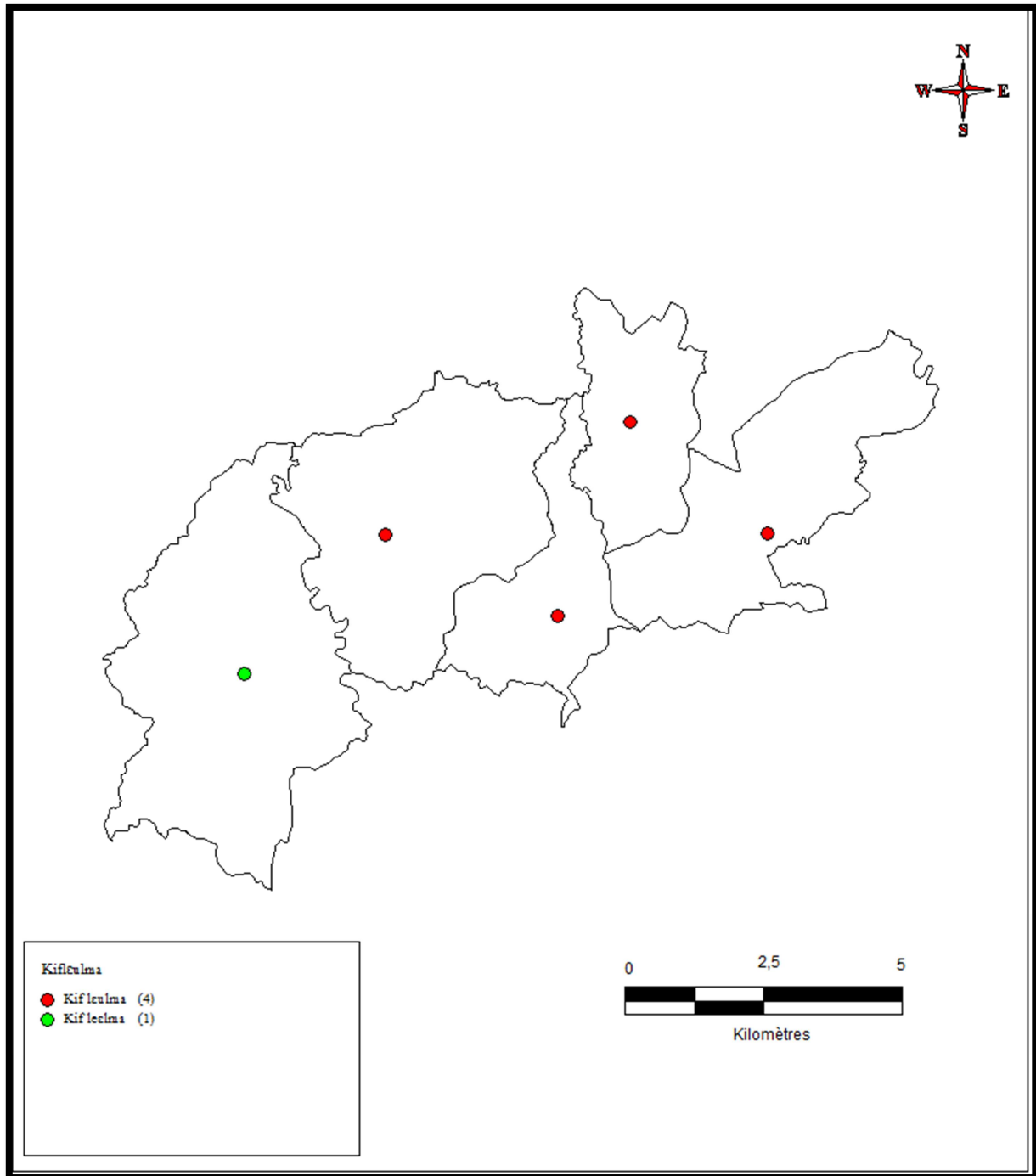
Subddel n tergalt [ W] → [u]

S uylluy n tergalin [i] → [Ø]

*Iferzizwi* → *Ferzizzu*



## Takerða 10: Kif leulma



- **Kif lɛulma:** sm, ml sg yekka-d seg uẓar k f-l ɛ l m

“Aristotoche élevée”.

-Ad yeww deg waman, yettawi-i iḍes i warrac, d tissit.

### Asegzi n tkerḍa

Takerḍa tis 10 teskanay-d asmeskel n wawal *Kif lɛulma*.

-Annar amezwaru: iban-d s tiymi tazeggayt yufrar-d wawal *Kif lɛulma* yettwaseqdac deg tmanadın At dwala, Mɛatqa, Suq letnin, At zmenzer.

-Annar wis sin: iban-d s tiymi tarbiɛit yufrar-d deg-s wawal *kif lɛelma* yettwaseqdac deg temnaṭ n Σin zawya.

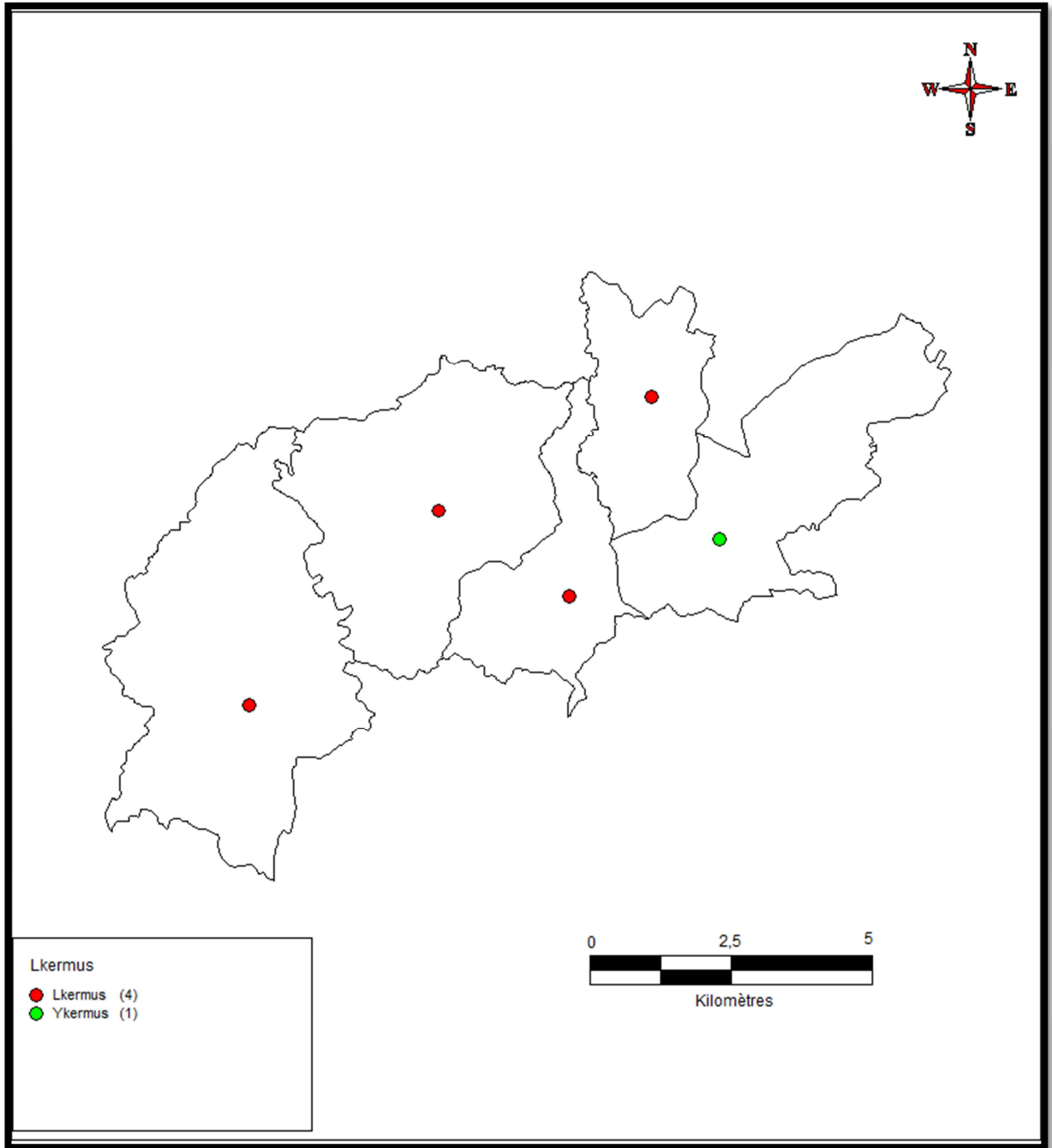
### Asegzi n usmeskel

Yella-d usmeskel deg uswir n temsiselt:

S temlellit n teyra [u] → [e]

*Kif lɛulma* → *Kif lɛelma*

## Takerða 11 : Lkermus



- **Lkermus** : yekka-d seg uẓar k r m s

Figuier de bérbere (Dallet : 419)

-Nwar-is yelha i leqriḥ n tɛbbudt, ad d-mččen.

-Aman-is lhan i takumt akked lḥeb, d aḥuku.

### **Asegzi n tkerḍa**

Takerḍa tis 11 teskanay-d asmeskel n wawal *Lkermus*.

-Annar amezwaru: iban-d s tiymi tazeggayt yufrar-d wawal *lkermus* yettwaseqdac deg tmanadın Sin zawya, Mɛatqa, Suq letnin, At zmenzer.

-Annar wis sin: iban-d s tiymi tarbiɛit yufrar-d deg-s wawal *Ykermus* yettwaseqdac deg temnaṭ n At Dwala.

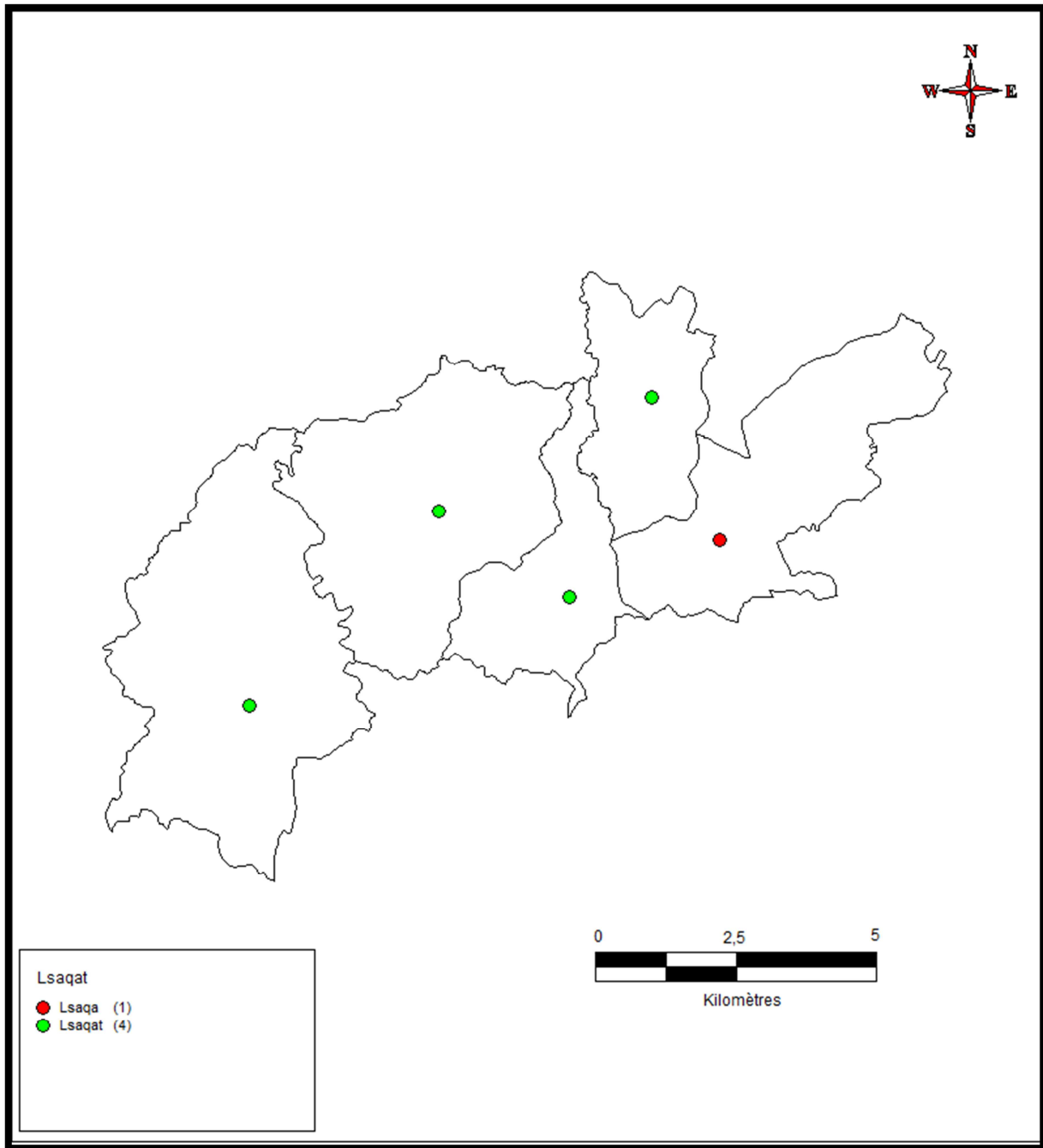
### **Asegzi n usmeskel**

Yella-d usmeskel deg uswir n temsiselt:

S ubdel n tergalt [l] [y]

*Lkermus* → *Ykermus*

## Takerða 12 : Lsaqat



- **Lsaqat:** sm, nt, sg Yekka-d seg uẓar I s q

“Herbe aux teigneux”.

-Lhant i tceṭbatin n llufan, d tuqqna.

## Asegzi n tkerḍa

Takerḍa tis12 teskanay-d asmeskel n wawal *Lsaqat*.

-Annar amezwaru: iban-d s tiymi tarbiɛit yufrar-d deg-s wawal *Lsaqat* yettwaseqdac deg temnaḍin: Σin zawya, Mɛatqa, Suq letnin, At zmenzer.

-Annar wis sin: iban-d s tiymi tazeggayet yufrar-d deg-s wawal *Lsaqa* yettwaseqdac deg temnaṭ n At Dwala .

## Asegzi n usmeskel

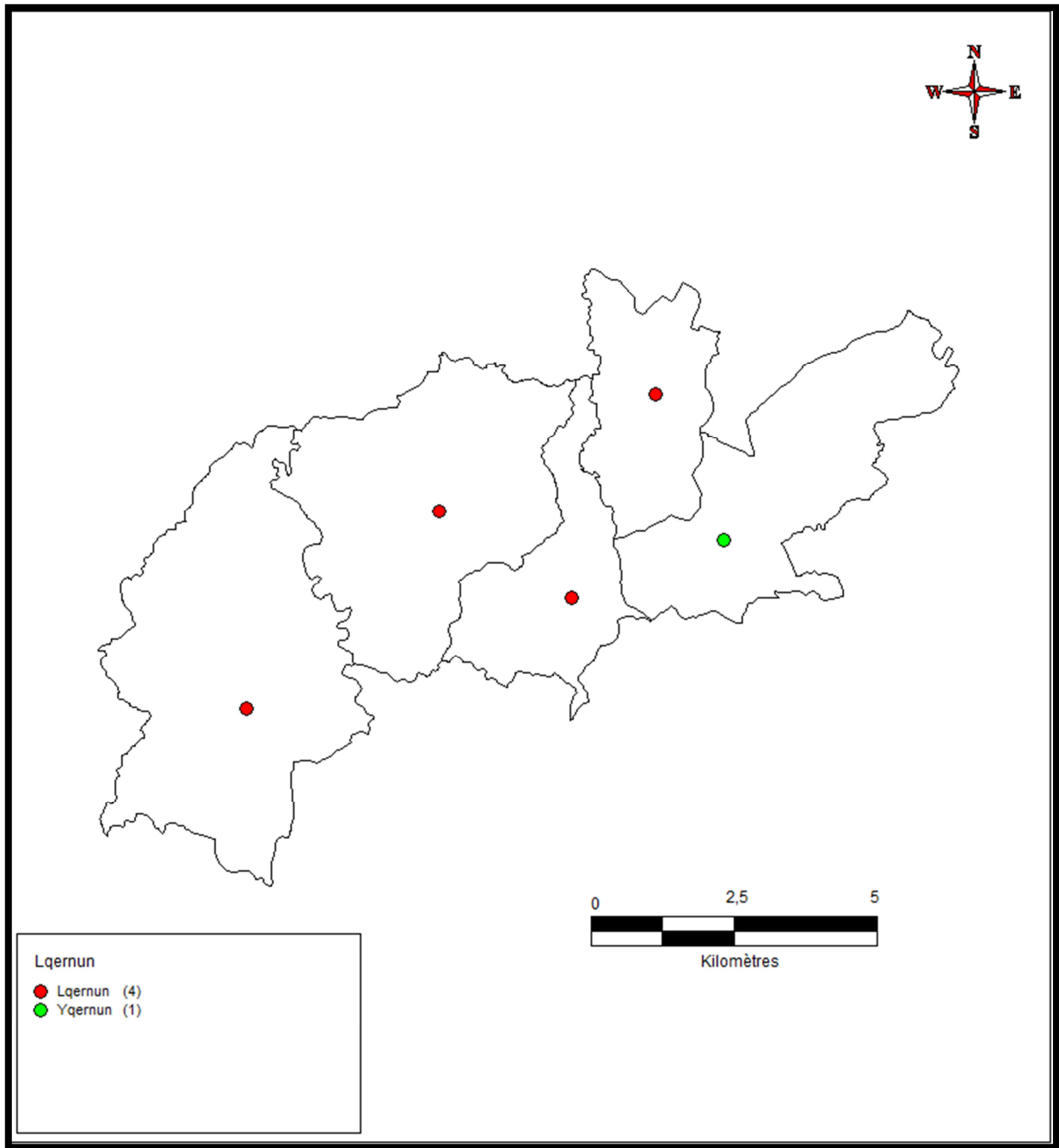
Yella-d usmeskel deg uswir n tesnalya

Suylluy n tergal t [T]

*Lsaqat* → *Lsaqa*

Asget → Asuf

## Takerda 13: Lqernun



- **Lqernun** : yekka-d seg uẓar I q r N

Téte d'artichaud (Dallet : 679)

-I tkkes lemṛara deg tæbuḍt.

-Yessiǧhid uqlan.

### **Asegzi n tkerḍa**

Takerḍa tis 13 teskanay-d asmeskel n wawal *Lqernun*.

-Annar amezwaru: iban-d s tiymi tazeggayt yufrar-d wawal *lqernun* yettwaseqdac deg tmanadın Sin zawya, Məatqa, Suq letnin, At zmenzer.

-Annar wis sin: iban-d s tiymi tarbiɛit yufrar-d deg-s wawal *Yqernun* yettwaseqdac deg temnaṭ n At Dwala.

### **Asegzi n usmeskel**

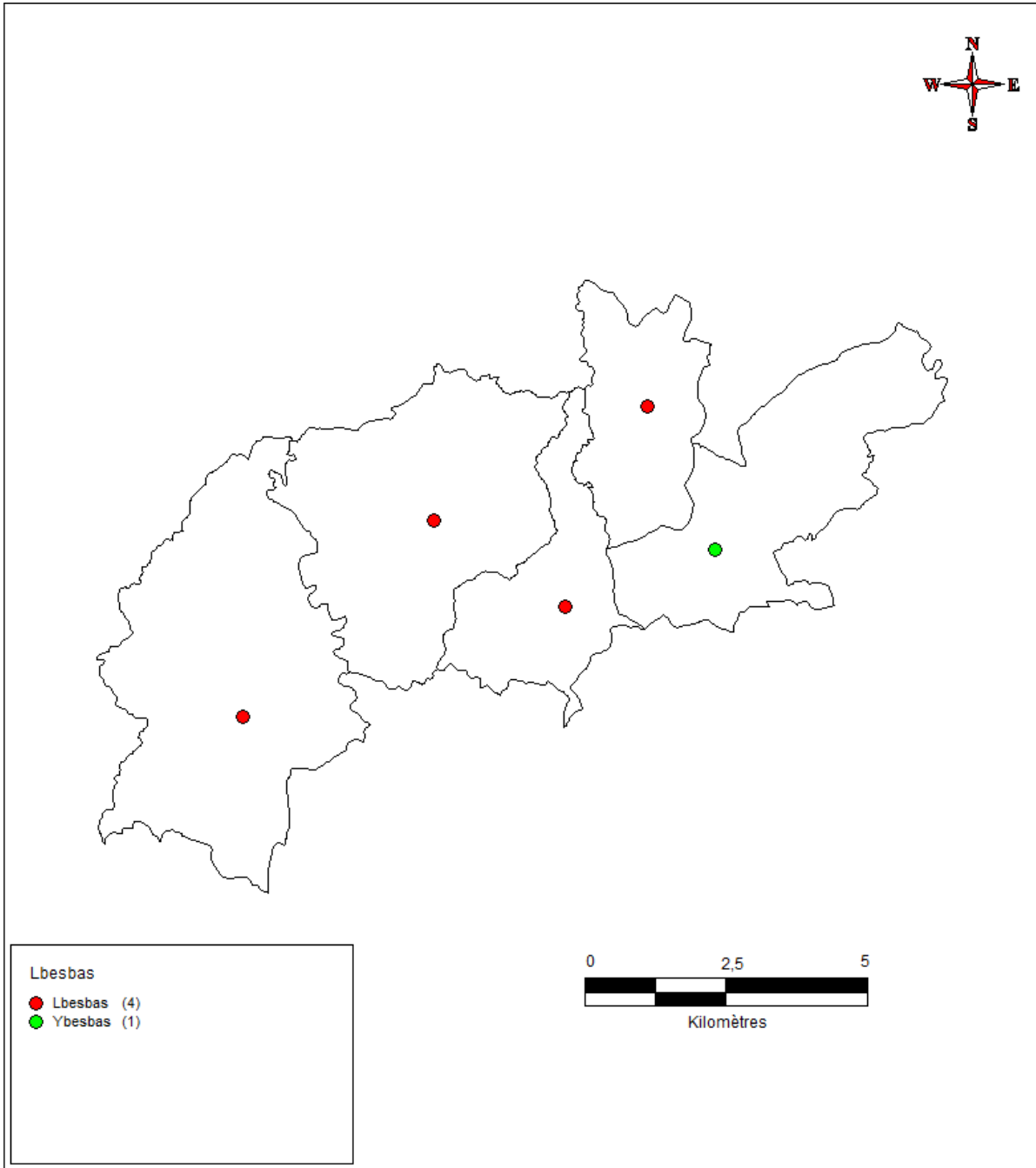
Yella-d usmeskel deg uswir n temsiselt:

S ubdel n tergalt [l] [y]

*Lqernun* → *Yqernun*



# Takerða 14 : Lbesbas



- **Lbesbas**: sm, ml, sf yekka-d seg uẓar **b s**

"Fenouil " (Dallet :53)

-Aẓar-is yelha i lehlak n wul, d waman n tasa, d aserkem.

-Zerriɛa-ines telha i leqriḥ n tɛebbuḍt, d aserkem, telha dayen i lehlak n ubeḥri, d aserkem.

### Asegzi n tkerḍa

Takerḍa tis 14 teskanay-d asmeskel n wawal *Lbesbas*.

-Annar amezwaru: iban-d s tiymi tazeggayt yufrar-d deg-s wawal *Lbesbas* yettwaseqdac deg temnaḍin: Mɛatqa, suq Letnin, At zmenzer, Σin zawya.

-Annar wis sin: iban-d s tiymi tarbiɛit, yufrar-d deg-s wawal *Ybesbas* yettwaseqdac deg temnaḍt n At Dwala.

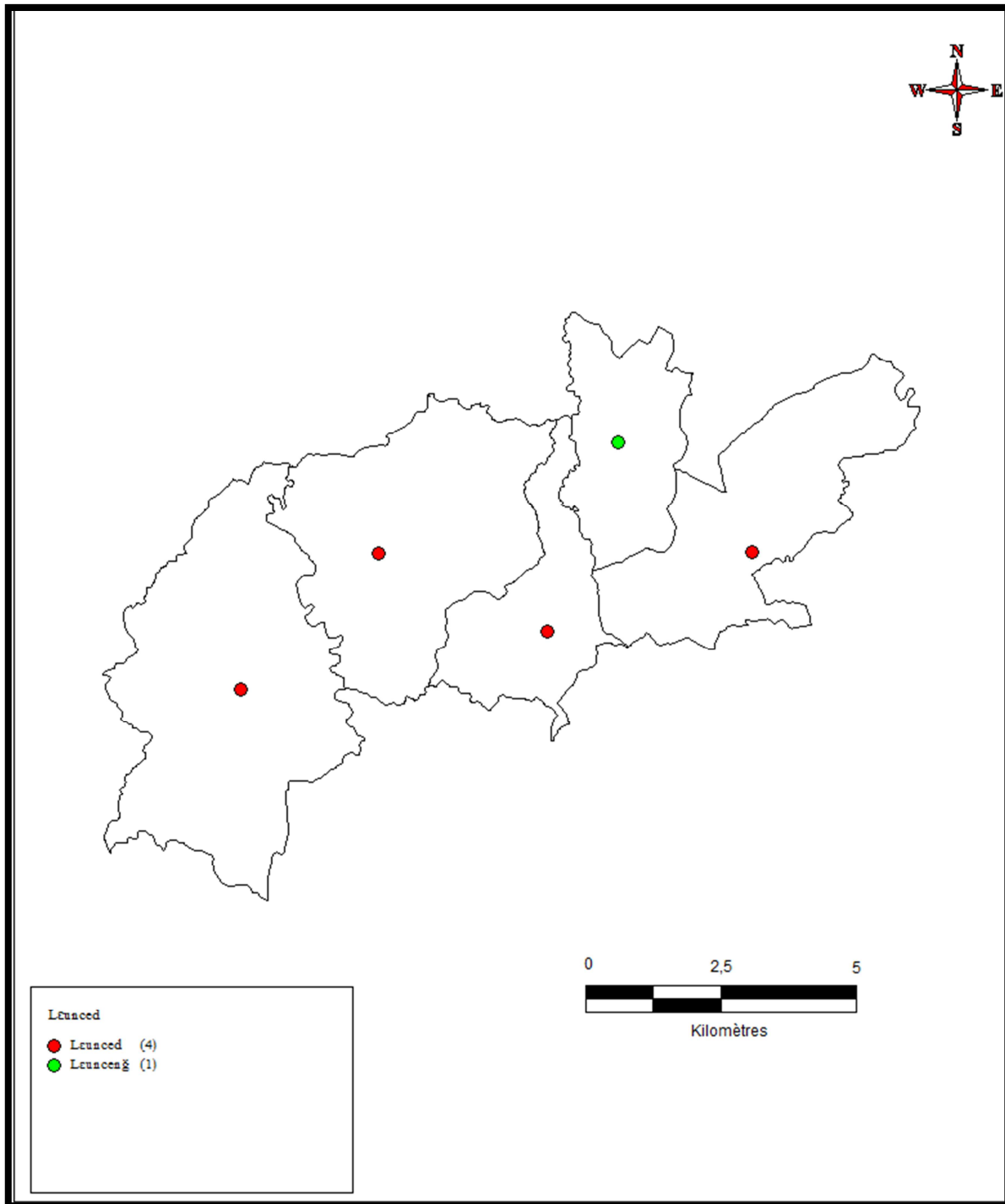
### Asegzi n usmeskel

Yella-d usmeskel deg uswir n temsiselt

Subddel n targalt [L] → [y]

*Lbesbas* → *Ybesbas*

## Takerða 15: Lɛunced



- **Lɛunced**: sm, ml, sg Yekka-d seg uḗar **ε n c d**

### Asegzi n tkerḗa

Takerḗa tis 15 teskanay-d asmeskel n wawal *Lɛunced*.

-Annar amezwaru: iban-d s tiymi tazeggayet yufrar-d deg-s wawal *Lɛunced* yettwaseqḗac deg temnaḗin: Σin zawya, Mɛatqa, Suq Letnin, At Dwala.

-Annar wis sin: iban-d s tiymi tarbiɛit yufrar-d deg-s wawal *Lɛuncenḡ* yettwaseqḗac deg temnaḗt n At Zmenzer.

### Asegzi n usmeskel:

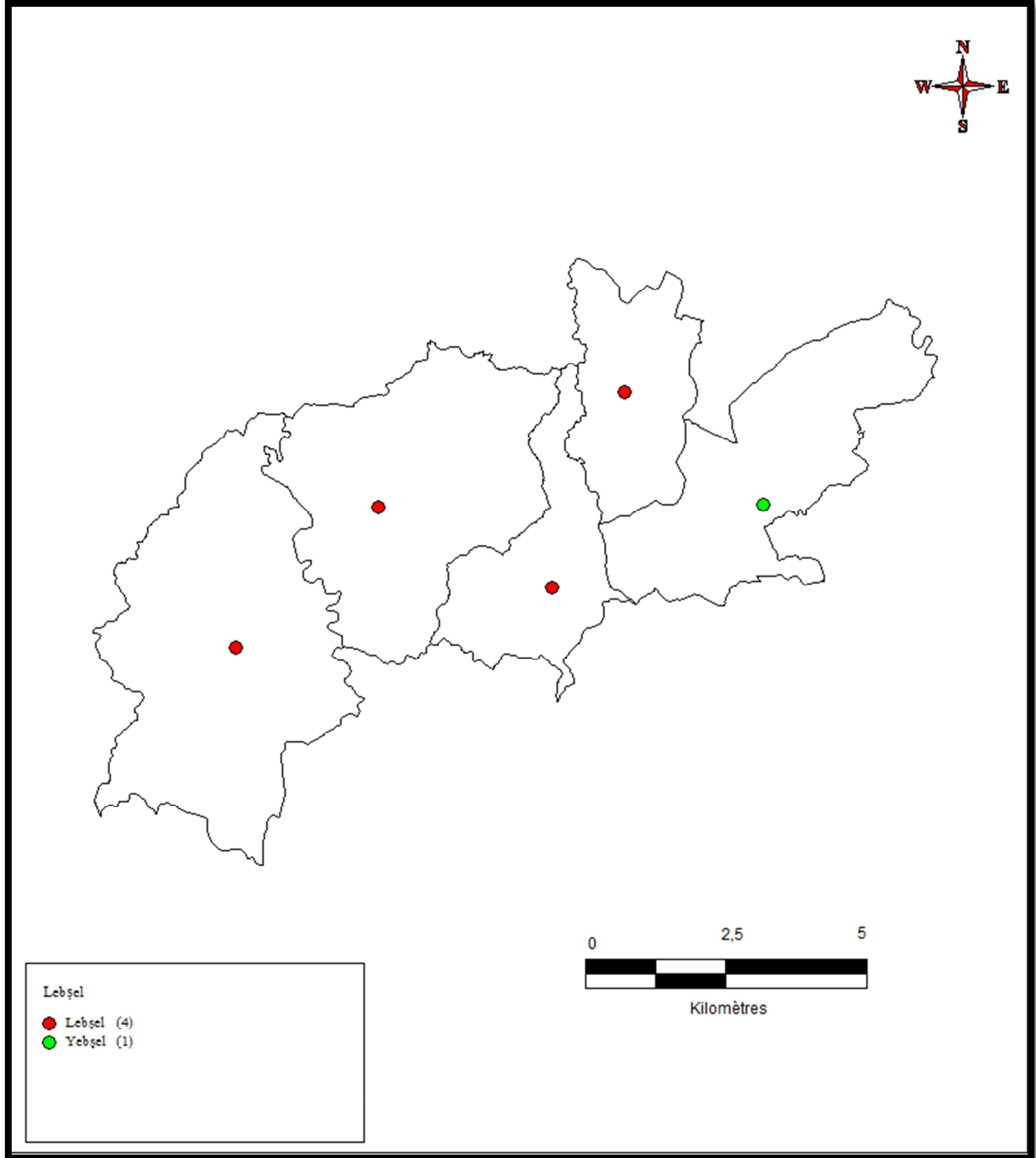
Yella-d usmeskel deg uswir n temsiselt.

[∅] → [n]

[d] → [ḡ]

*Lɛunced* → *Lɛuncenḡ*

## Takerða 16: Lebşel



- **Lebşel** : sm, ml, sf Yekka-d seg użar **l b ş l**

“oignon”.

-Ad t-bđun, ad yerkem d zżit n uzemmur d waman, yelha i win yesεan lehlak n diqqa, d lemakla.

-Yelha dayen i leqriḥ n umeżuy, ad t-dzen ad sqitren aman-is.

-Yelha i timmist, ad yexleđ d zżit n uzemmur, d aseḥmu alama yefsi sin akin ad t-cudden fell-as.

### **Asegzi n tkerđa**

Takerđa tis 16 teskanay-d asmeskel n wawal *Lebşel*.

-Annar amezwaru: iban-d s tiymi tazeggayet yufrar-d deg-s wawal *Lebşel* yettwaseqdac deg temnađin: Σin Zawya, Mεatqa, Suq Letnin, At Zmenzer.

-Annar wis sin: iban-d s tiymi tarbiεit yufrar-d deg-s wawal *Yebşel* yettwaseqdac deg temnađt n At Dwala .

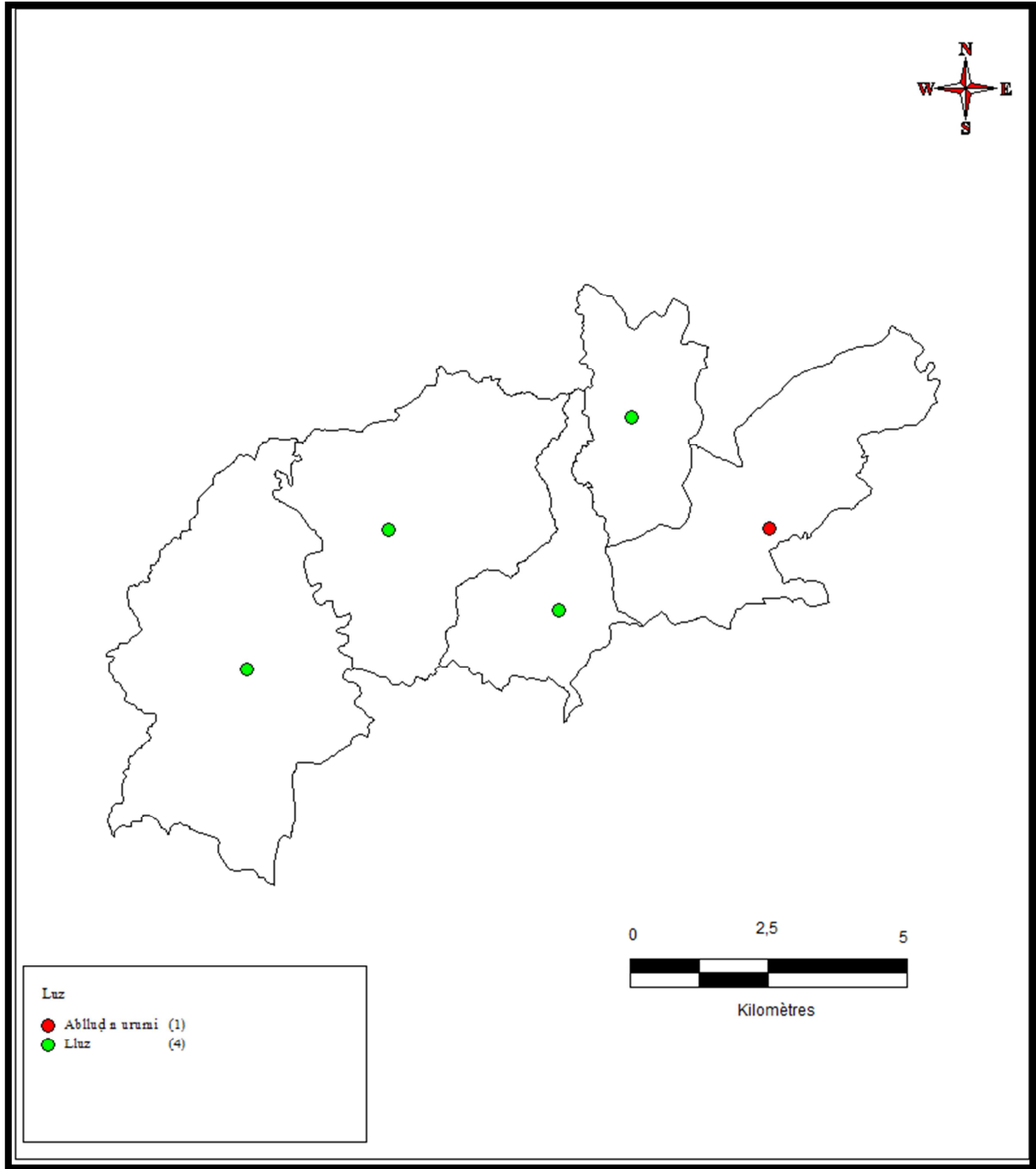
### **Asegzi n usmeskel**

Yella-d usmeskel deg uswir n temsiselt.

[L ] → [y]

*Lebşel* → *Yebşel*

## Takerða 17: Luz



- **Lluz:** sm, ml, sg yekka-d seg uẓar L Z

“Amandes”.

-Zzit-is yelha i ucebbub, d adhan.

-Yelha dayen i wudem akiwan.

## **Asegzi n tkerða**

Takerða tis 17 teskanay-d asmeskel n wawal *Lluz*.

-Annar amezwaru: iban-d s tiymi tarbiɛit yufrar-d deg-s wawal *Lluz* yettwaseqdac deg temnaɗin: Σin Zawya, Mɛatqa, Suq Letnin, At Zmenzer.

-Annar wis sin: iban-d s tiymi Tazeggayɛt yufrar-d deg-s wawal *Ablluɗ n urumi* yettwaseqdac deg temnaɗt n At Dwala.

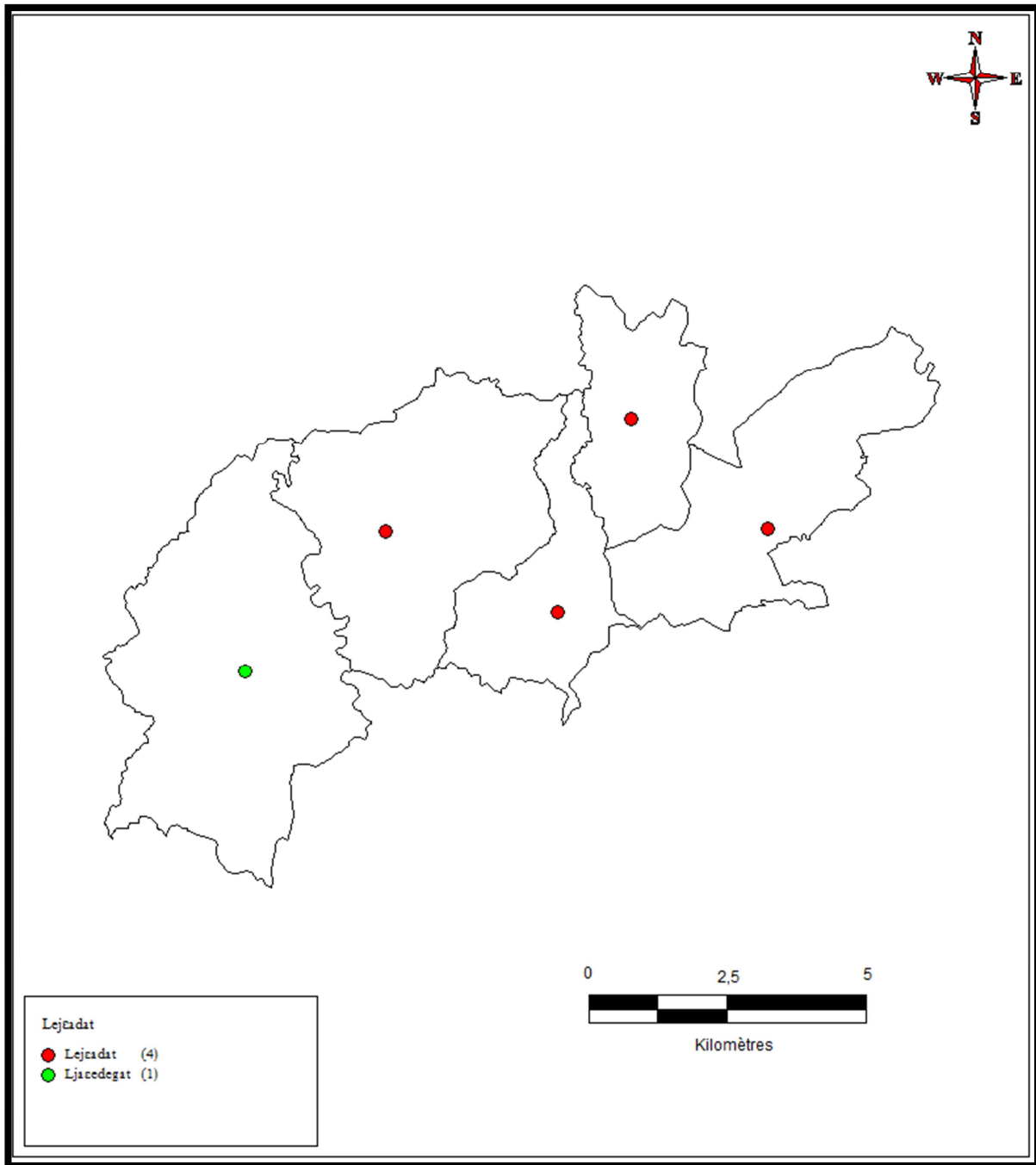
## **Asegzi n usmeskel**

Yella-d usmeskel deg uswir n umawal

*Lluz* —————→ *Ablluɗ n urumi*



## Takerða 18 :Lejæadat



- **Lejɛadat** sm, nt, sg yekka-d seg uɣar j ε d

"Polium"

- Ifriwen-is lhan l llufan mi ara yeslex, d tuddza, d azuzer.
- Lhan l lehlak n sker d aserkem.
- Lhan l leqriḥ n uqerru, ad sernun ifer n tidekt, lhenni, d tuqqna.

### Asegzi n tkerɗa:

Takerɗa tis 18 teskanay-d asmeskel n wawal *Lejɛadat*.

-Annar amezwaru: iban-d s tiymi tazeggayet yufrar-d deg-s wawal *Ljeɛdegat* yettwaseqdac deg temnaɗin: Σin zawya, Mɛatqa, Suq letnin, At zmenzer.

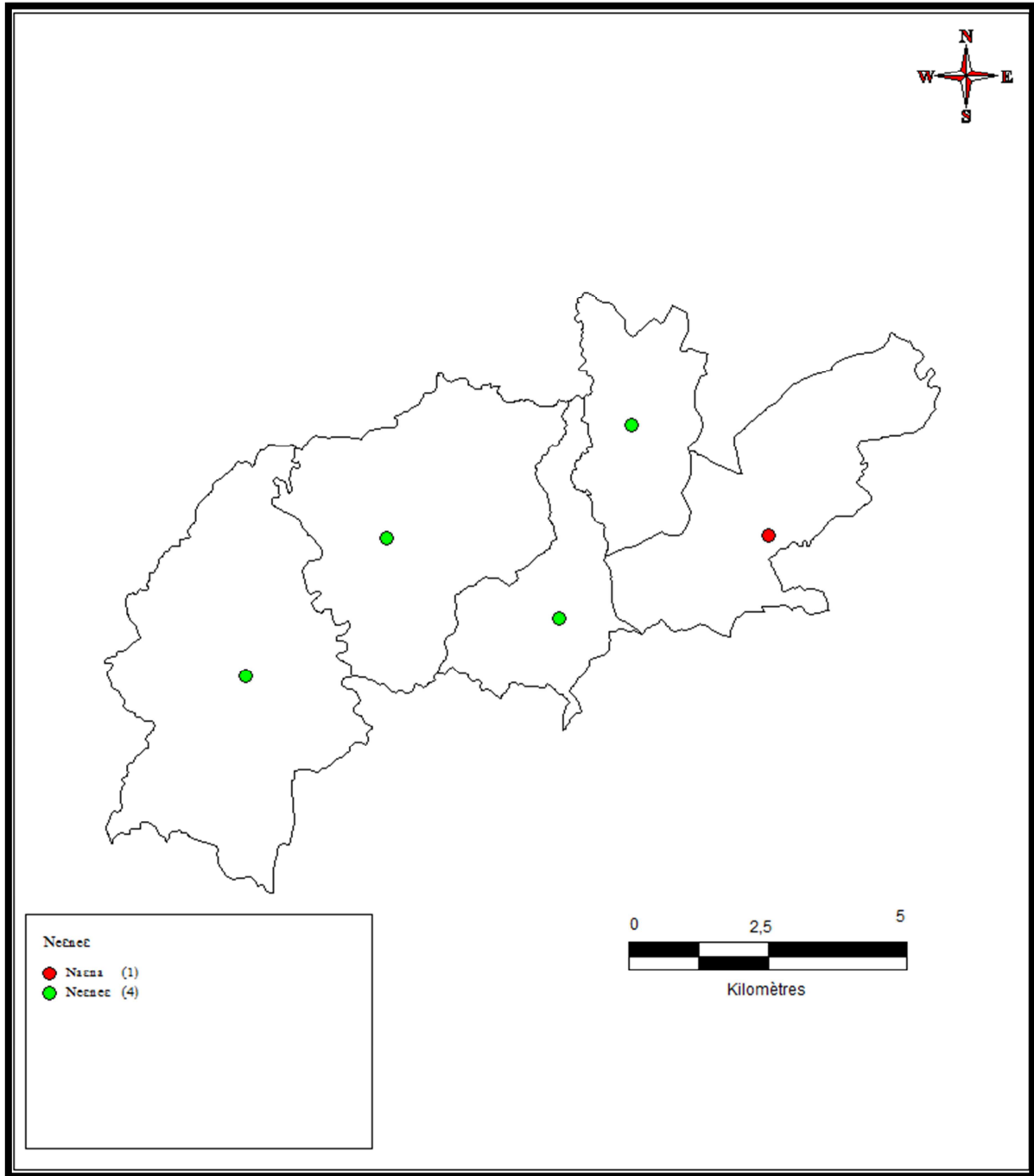
-Annar wis sin: iban-d s tiymi tarbiɛit yufrar-d deg-s wawal *Ljeɛdegat* yettwaseqdac deg temnaɗt n At Dwala.

### Asegzi n usmeskel

Yella-d usmeskel deg uswir n tmesiselt

*Lejɛadat* → *Ljeɛdegat*

# Takerða 19 : Neeñeε



- **Neeneε**: sm, ml, sg yekka-d seg uẓar N Σ

“Menthe poivrée” (Dallet : 594)

-Yelha i win tettazzal tɛbbuɖt-is, d aserkem.

-Ad yeww deg waman i waɖu d weqraḥ n tɛbbuɖt.

### Asegzi n tkerɖa

Takerɖa tis 19 teskanay-d asmeskel n wawal *Neeneε*.

-Annar amezwaru: iban-d s tiymi tazeggayet yufrar-d deg-s wawal *Neeneε* yettwaseqdac deg temnaɖin: Σin zawya, Mɛatqa, Suq letnin, At zmenzer.

-Annar wis sin: iban-d s tiymi tarbiɛit yufrar-d deg-s wawal *Neena* yettwaseqdac deg temnaɖt n At Dwala .

### Asegzi n usmeskel

Yella-d usmeskel deg uswir n temsiselt.

S temlellit n teyra

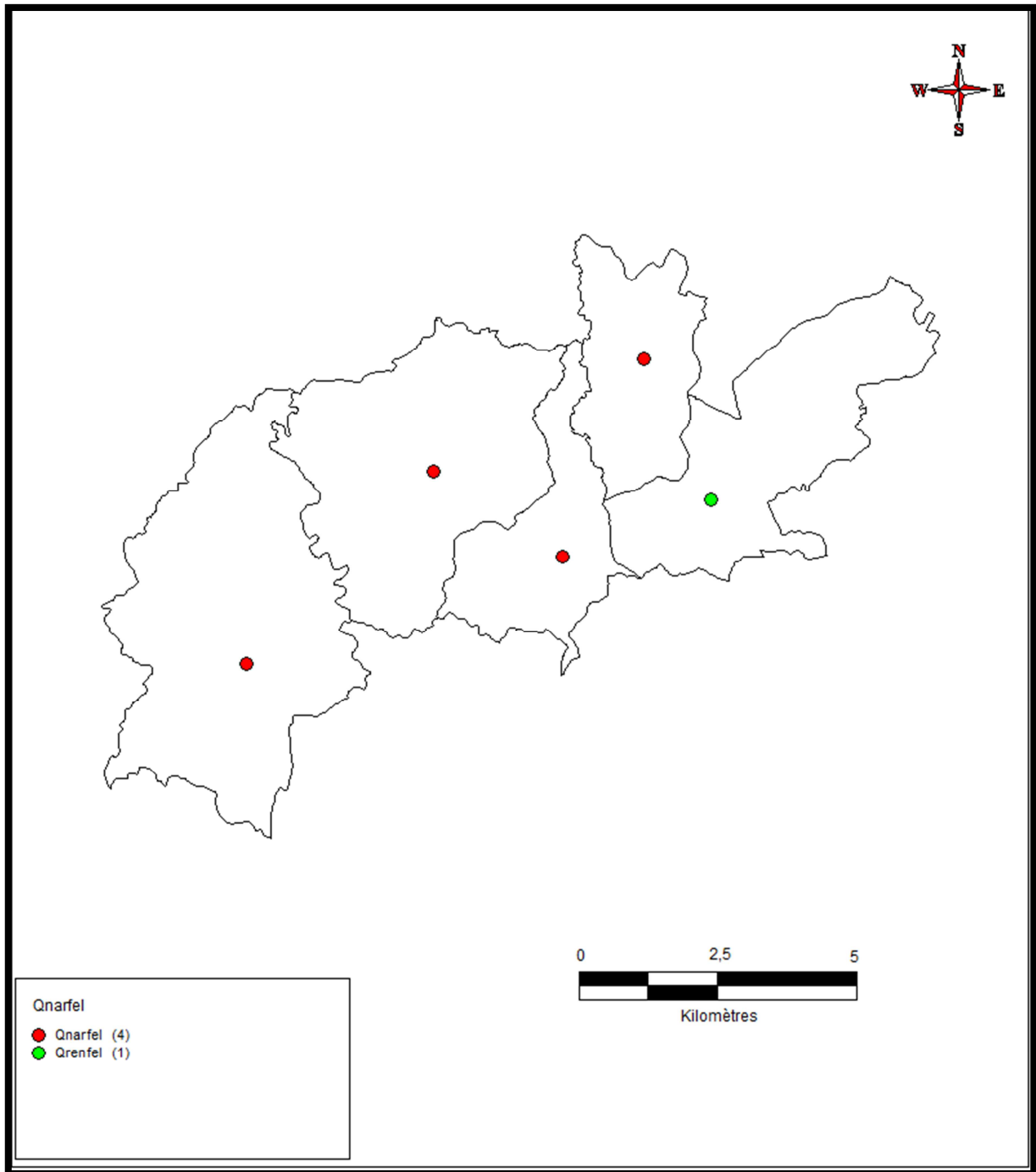
[e] → [a]

D uylluy n tergalt

[ε] → [Ø]

*Neeneε* → *Neena*

## Takerða 20 : Qnarfel



- **Qnarfel:** sm, ml, sg Yekka-d seg uḗar **Q N R F L**

“Clou de girofle“ (Dallet : 679)

-Ad yerkem deg waman, yelha i weqraḥ n tuymas.

-Ad yeddez waεqqa-s, ilha i tuymas.

### Asegzi n tkerḗa

Takerḗa tis 20 teskanay-d asmeskel n wawal *Qnarfel*.

-Annar amezwaru: iban-d s tiymi tarbiεit yufrar-d deg-s wawal *Qnarfel* yettwaseqḗac deg temnaḗin: Σin zawya, Mεatqa, Suq letnin, At zmenzer.

-Annar wis sin: iban-d s tiymi tazeggayet yufrar-d deg-s wawal *Qrenfel* yettwaseqḗac deg temnaḗt n At Dwala .

### Asegzi n usmeskel

Yella-d usmeskel deg uswir n temsiselt.

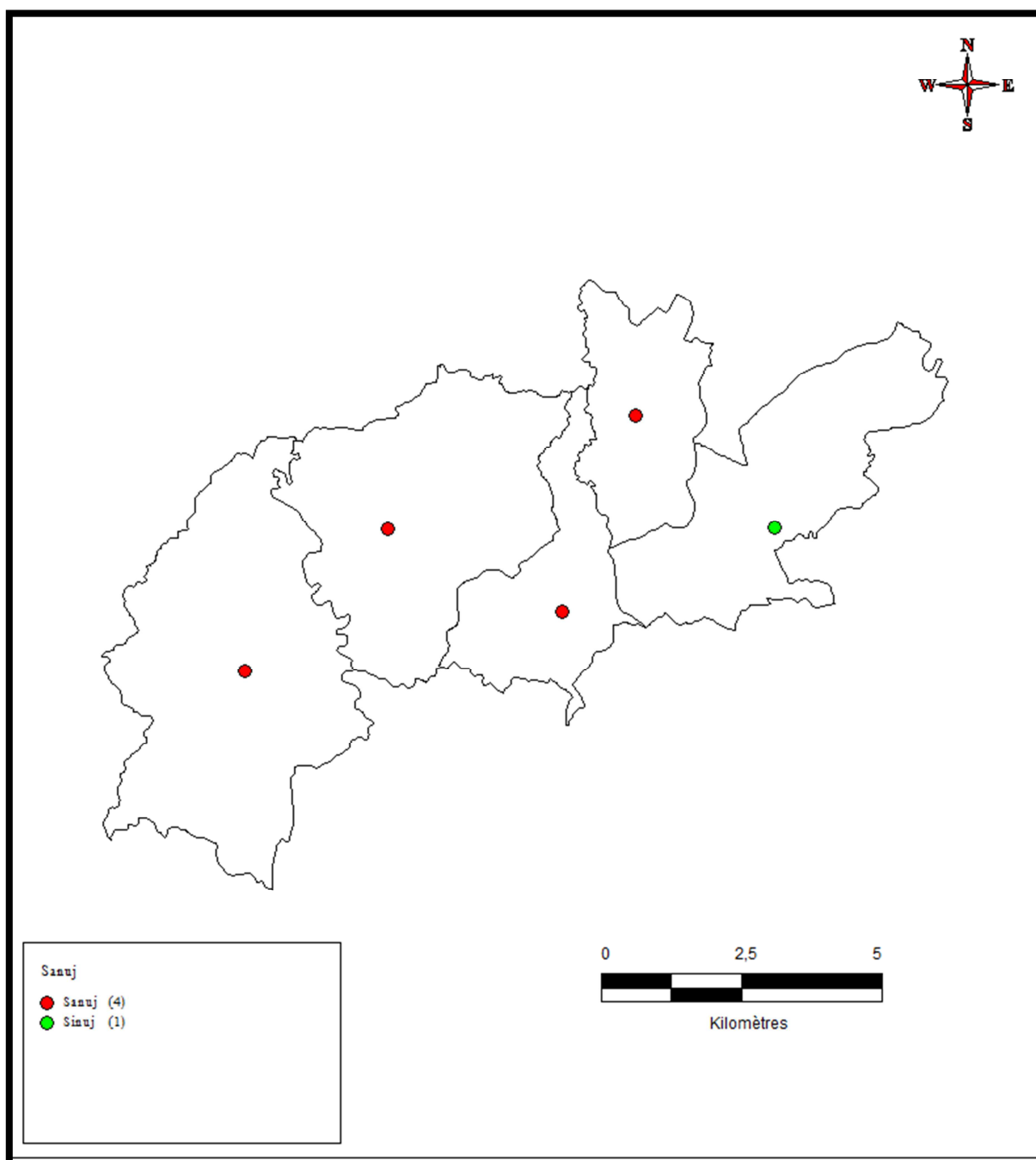
[n] → [r]

[r] → [n]

[a] → [e]

*Qnarfel* → *Qrenfel*

## Takerða 21 : Sanuj



- **Sanuj** : sm, ml, sf yekka-d seg użar snj

"Nigella sativa" (Dallet : 784)

- Yelha i lehlak n ubeħri d aserkem.
- Yelha i leqriħ lmeħda d aserkem.
- Yelha i tezmart d aserkem.

### Asegzi n tkerđa

Takerđa tis 21 teskanay-d asmeskel n wawal *Sanuj*.

-Annar amezwaru: iban-d s tiymi tazeggayet yufrar-d deg-s wawal *Sanuj* yettwaseqdac deg temnađin: Σin zawya, Məatqa, Suq letnin, At zmenzer.

-Annar wis sin: iban-d s tiymi tarbiət yufrar-d deg-s wawal *Sinuj* yettwaseqdac deg temnađt n At Dwala.

### Asegzi n usmeskel

Yella-d usmeskel deg uswir n tmesiselt

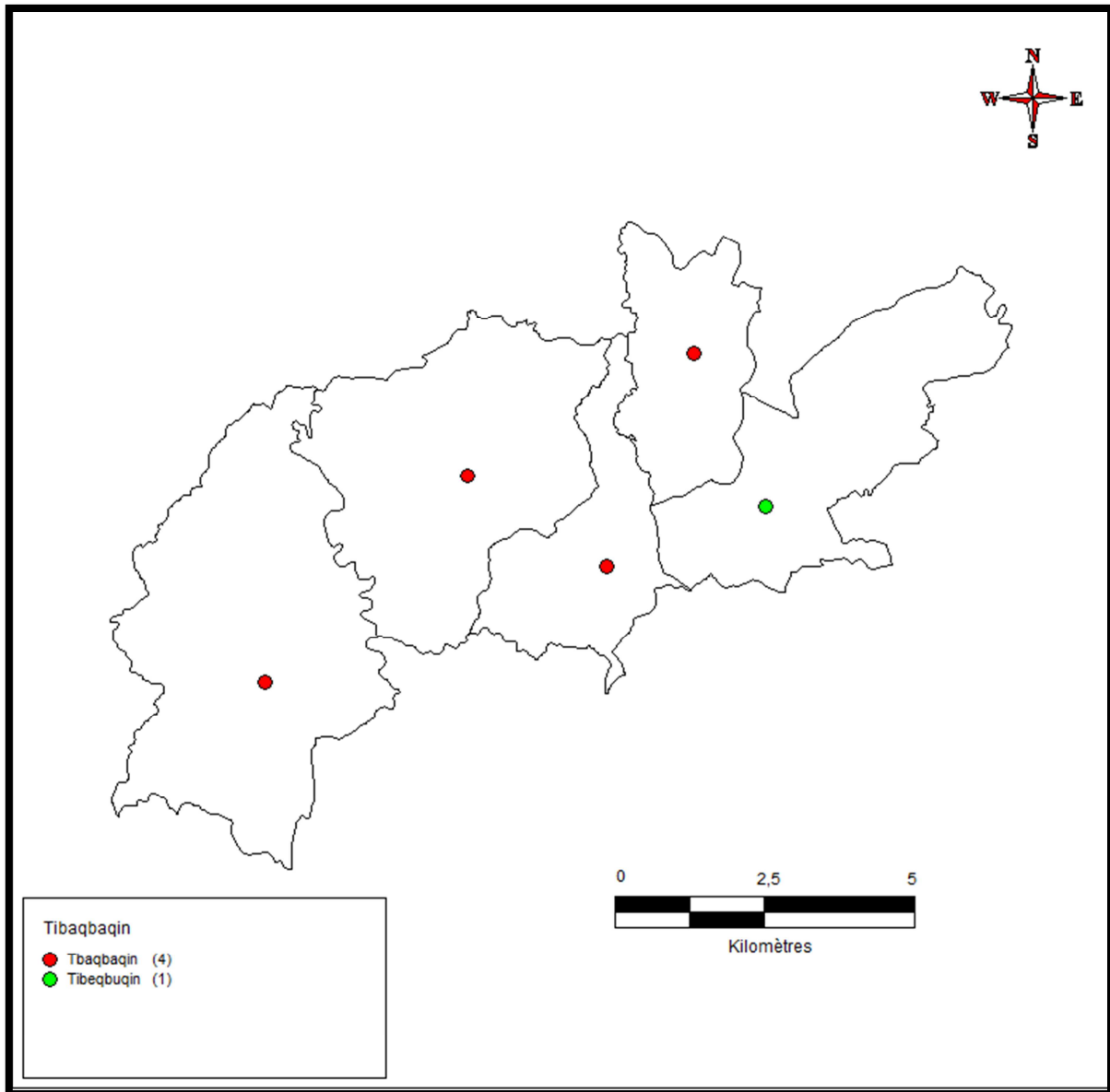
S temlellit n teyra

[a]      →      [i]

*Sanuj*      →      *Sinuj*



## Takerda 22 : Tibaqbaqin



▪ **Tibaqbaqin** sm, nt, sgt yekka-d seg uḡar **B Q**

“ Ombilic orizzontale ” (Dallet : 34)

-D imyi yesḡa ifer d imdewwer imqqi-d ger iblaḡen deg imukan indawten.

-Ad yeḡmu yifer-is deg zzit uzemmur, yelha i waṡṡan n yedmaren, d acuddu.

-Ifriwen-is ilha i llufan, mi ara ḡmun, ad as-ččaren aqerru-is d yidmaren-is.

### **Asegzi n tkerḡa**

Takerḡa tis 22 teskanay-d asmeskel n wawal *Tibaqbaqin* deg 5 n temnaḡin.

-Annar amezwaru: iban-d s tiymi tazeggayt yufrar-d deg-s wawal Tibaqbaqin yettwaseqḡac deg temnaḡin: Mḡatqa, suq letnin, At zmenzer, At dwala .

-Annar wis sin: iban-d s tiymi tarbiḡit, yufrar-d deg-s wawal *Tibeqbuqin* yettwaseqḡac deg temnaḡt n Σin zawya.

### **Asegzi n usmeskel**

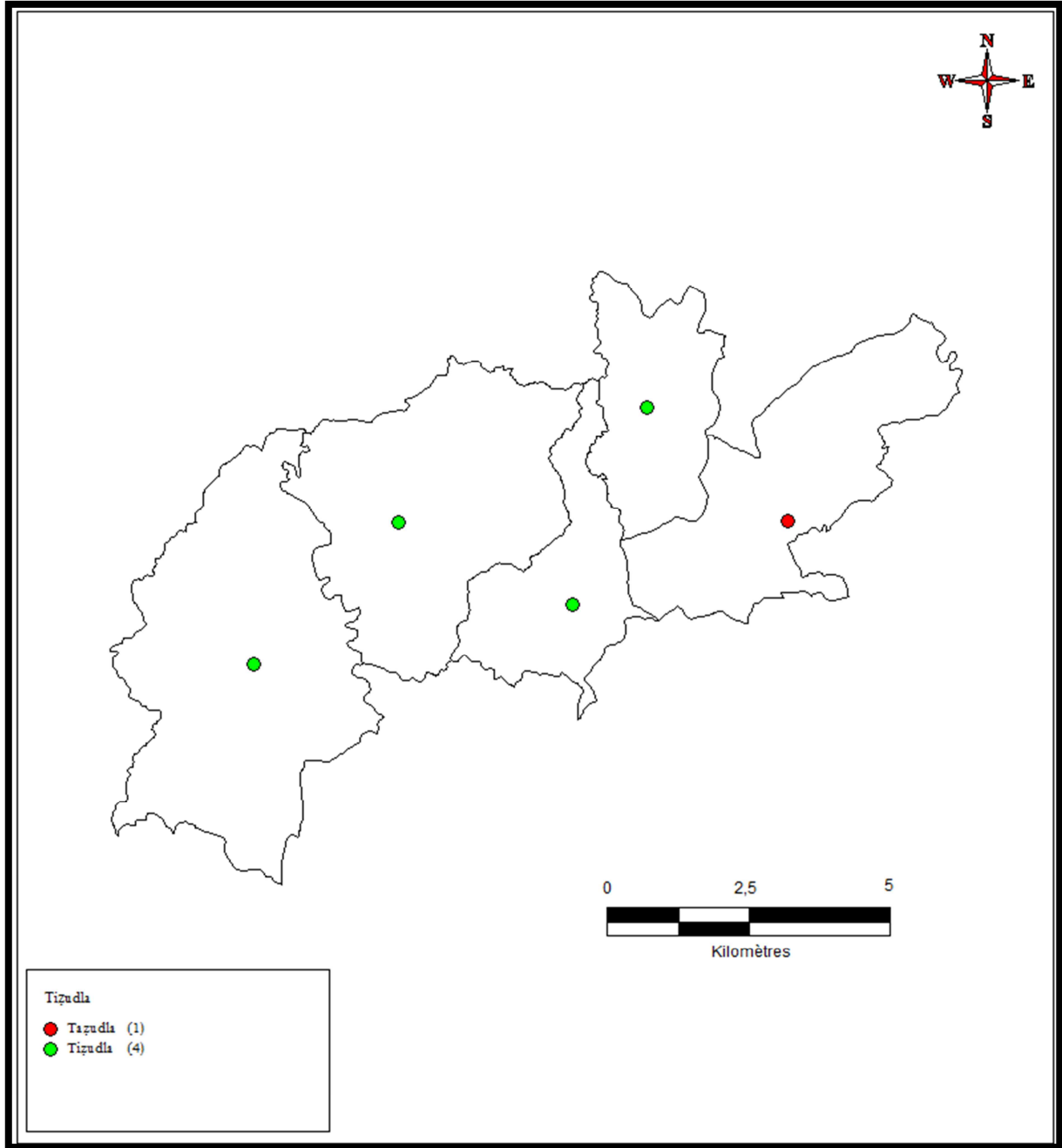
Yella-d usmeskel deg uswir n temsiselt

S tmeellit n teyra [a] → [e]

[a] → [u]

*Tibaqbaqin* → *Tibeqbuqin*

## Takerða 23 : Tizudla



- **Tazudla:** sm, nt, sgt yekka-d seg uẓar ẓ d l  
"Eperviere"

-Ad tmečč d tazegzawt i tæbbuḍt.

### Asegzi n tkerḍa

Takerḍa tis 23 teskanay-d asmeskel n wawal *Tazudla*.

-Annar amezwaru: iban-d s tiymi tarbiḥit yufrar-d deg-s wawal *Tizudla* yettwaseqdac deg temnaḍin: Sin zawya, Mṣatqa, Suq letnin, At zmenzer.

-Annar wis sin: iban-d s tiymi tazeggayt yufrar-d deg-s wawal *Tazudla* yettwaseqdac deg temnaḍt n At Dwala.

### Asegzi n usmeskel

Yella-d usmeskel deg uswir n tesnalya.

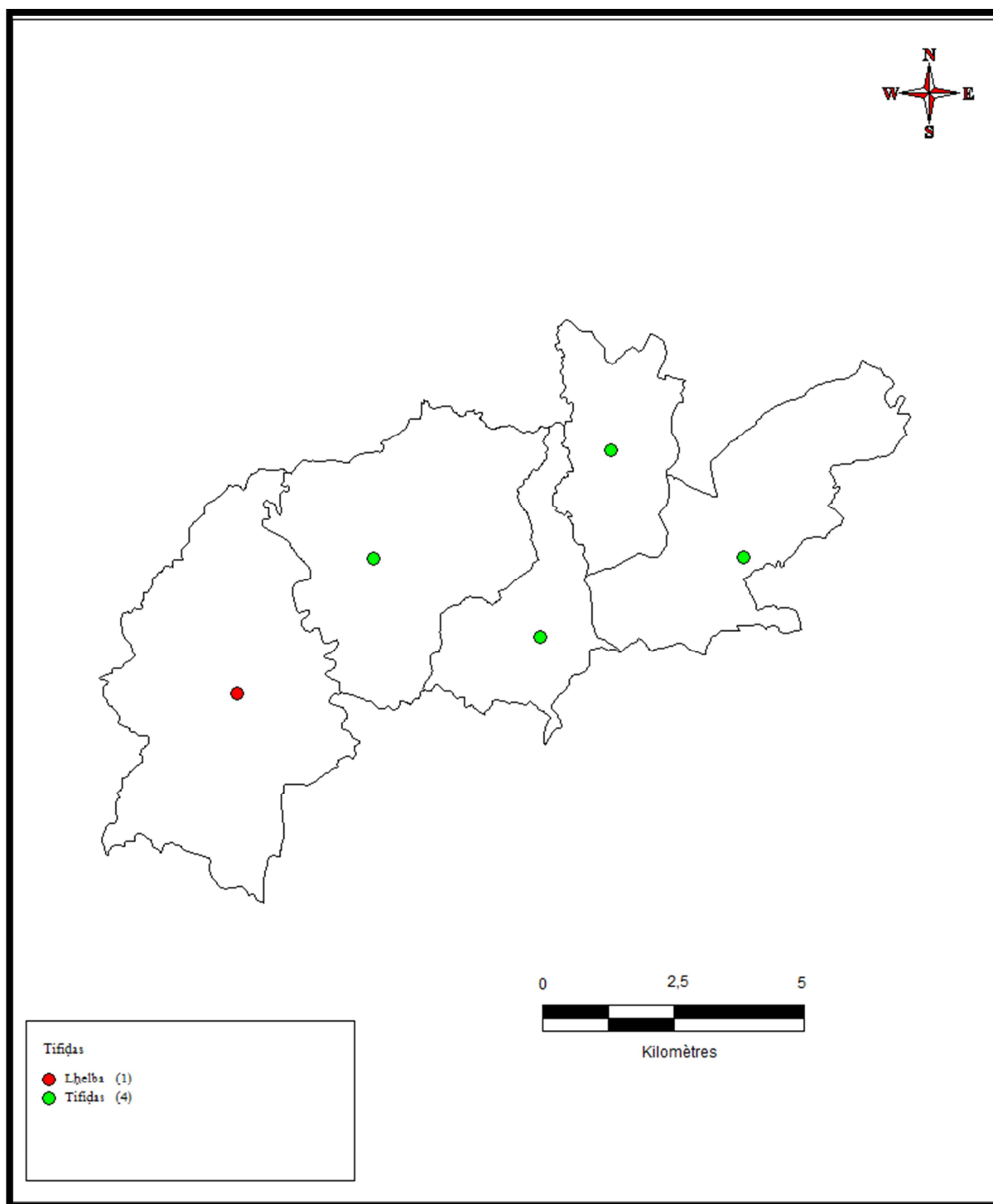
S temlellit n teyra

[a] → [i]

Tazudla → Tizudla

Asuf → Asget

## Takerða 24 : Tifiðas



- **Tifiḍas:** sm, nt, sg yekka-d seg uẓar F Ḍ S

“Ononis ogustissima” ( Dallet : 193)

-Ad teddez zeriεa-s, ad tmečč s tammemt i yriran d waṭṭan n ssker.

### **Asegzi n tkerḍa**

Takerḍa tis 24 teskanay-d asmeskel n wawal *Tifiḍas*.

-Annar amezwaru: iban-d s tiymi tarbiεit yufrar-d deg-s wawal *Tifiḍas* yettwaseqdac deg temnaḍin: At Dwala, Mεatqa, Suq Letnin, At Zmenzer.

-Annar wis sin: iban-d s tiymi tazeggayt yufrar-d deg-s wawal *Lḥelba* yettwaseqdac deg temnaḍt n Σin zawya.

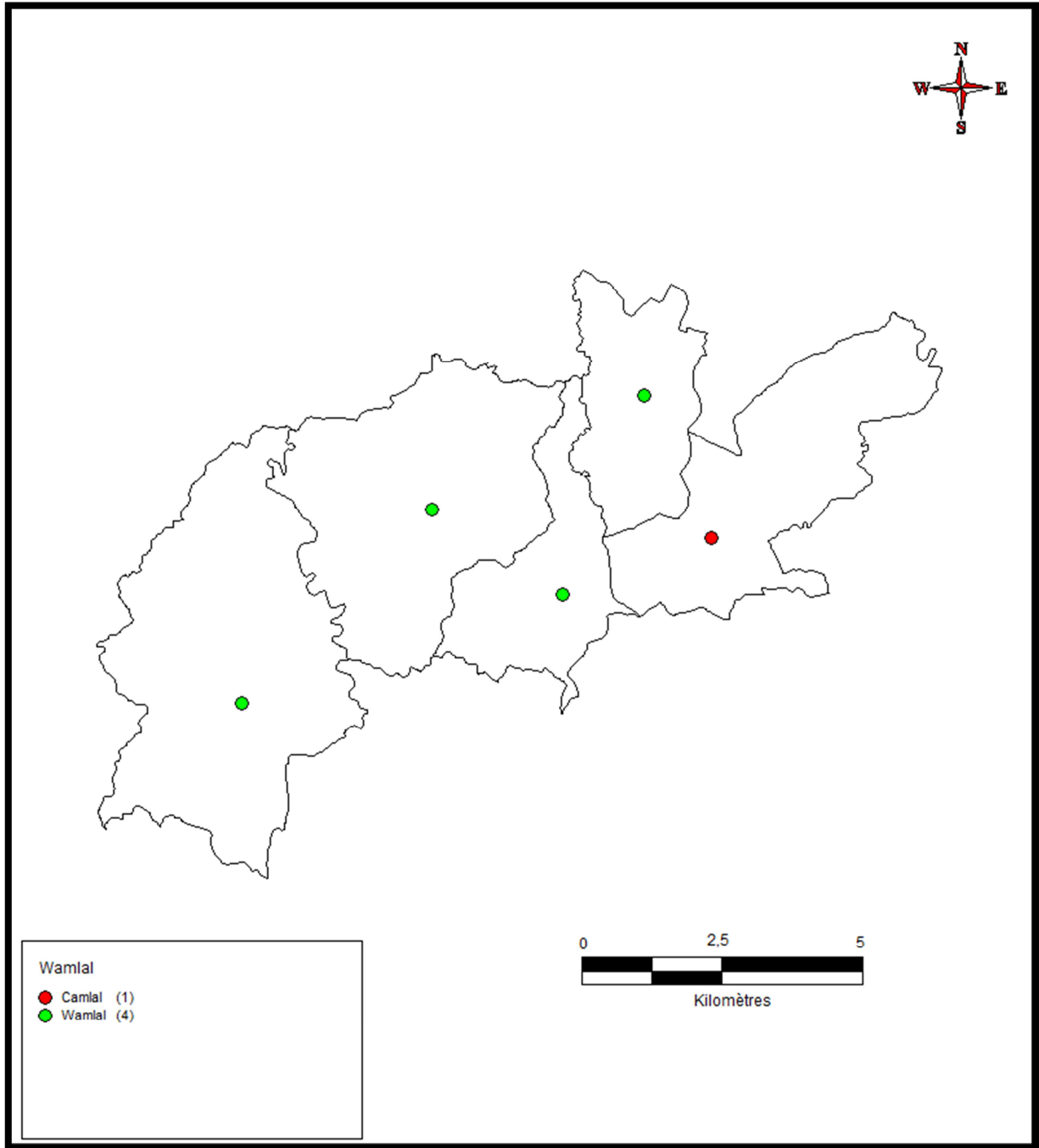
### **Asegzi n usmeskel**

Yella-d usmeskel deg uswir n Amawalan.

S ubddel n wawal

Tifiḍas      \_\_\_\_\_→Lḥelba

## Takerða 25 : Wamlal





- **Wamlal:** sm, ml, sg Yekka-d seg uẓar **M L**

-Ad yeww d amuc yelha i tæbbudt, d tissit.

## Asegzi n tkerða

Takerða tis 25 teskanay-d asmeskel n wawal *Wamlal*.

-Annar amezwaru: iban-d s tiymi tarbiçit yufrar-d deg-s wawal *Wamlal* yettwaseqdac deg temnaḍin: Σin Zawya, Mætqa, Suq Letnin, At Zmenzer.

-Annar wis sin: iban-d s tiymi tazeggayet yufrar-d deg-s wawal *Camlal* yettwaseqdac deg temnaḍ n At Dwala .

## Asegzi n usmeskel

Yella-d usmeskel deg uswir n temsiselt

Subddel n tergalt[ W] →[C]

Wamlal → Camlal

# Tasleđt

---

Deg uđric-a ad d-nexdem tasleđt i yimyan ur nesēi ara asmeskel, ad d-nini tawuri n yal imyi.

- **B L Đ**

**Abelluđ:** sm, ml, Sg “chêne à glands doux”.

- Izuran-is lhan i leqriđ n lemēda, d aserkem ney d ayzađ.

- **B D S**

**Tibidest:** sm, nt, sg "Hipinard"

- Ad teww deg waman win ur nettađtađ ara aman n tasa.
- Telha i wađtan n sawray.

- **B L T N**

**Blitun:** sm, ml, sg “chénopode”

- Ad yemmečč d azegzaw i weqbar n tēbbuđ.

- **B L W**

**Tabalawt:** sm, nt, sf.

- D imyi yetteđlen ifer-is deg lqaea yettak-d azeđđig d awray d amecđtuđ.
- Ad yeđmu akked z Zit uzemmur, yelha i sđter.

# Tasleḍt

---

- B L Z

**Ablulez:** sm, ml, sf.

- D imyi yesεa tayanimt d tamecṭuḥt deg tlemmast.
- Ad yeddez uyedduy-is alama yuyal d takka akked zzit n uzemmur, yelha i tuqsa n yibeεac d tyiredmawin.

- B Q

**Abquq:** sm, ml, sf “Gouet à capuchin” (Dallet : 34)

- Ad yeḥmu yifer-is deg zzit n uzemmur, yelha i lḡerḥ.
- Ad yeww d abazin akked tsemumt, yelha i llaqya.

- B Q S

**Ibiqes:** sm, ml, sg “micocoulier” (Dallet : 35)

- Aεeqqa-s yesεa iclem, tettent medden i tazza n tεebbuṭ.

- B R Q

**Aberwaq:** sm, ml, sf “Aspfodélz” (Dallet : 50)

- Aẓar-is yelha i leqriḥ n umezẓuy, ad yenqer am uyanim, ad d-segren zzit n uzemmur yeḥman, syin akkin ad d-ddmen leqṭen ad t-yemsen dixel n zzit-nni, ad t-sqiṭren dixel n umezẓuy n umuḍin.

# Tasleđt

---

- B R S

**Bibras:** sm ,ml, sf “oignon sauvage” (Dallet : 50)

- Yettmačča akken d azegzaw, yelha i tæbbuđt, itekkes ijiremđen yellan deg-s.

- B Ṭ

**Lbaṭaṭa:** sm,nt, sg “pomme de terre”.

- Telha i leqriḥ n uqerru d sštar, ad tebđun, ad tcudden deg uqerru.
- Telha dayen i tmeryiwt, d aḥukku.
- Tesεa lyella.

- B W

**Ibawen:** sm,ml,sg :“Fève” (Dallet : 57)

- Ad ten-seyren, ad ten-ddzen, lhan i win yesεan timmist, d tuqqna.

- C Ḥ

**Cciḥ :** sm, ml, sg:”Aremoire”.

- Isseftaḥ taεbbuđt.

# Tasleḍt

---

- C N

Tuccanin: sm, nt, sg : Morelle noire .

- Tiseqqayin-is ad ddzent, aman-nni akked zzit n uzemmur lhan i leqriḥ n tkecrar, d altaf.

- Lhant dayen i leqriḥ n uqerru, ad ddzent d lḥenni, d tuqqna.

- Lhant i leqriḥ n lmeɛda, d aserkem.

- CNF

Wacnaf: sm, ml, sf :”Mautarde”

- Azeḡḡig n wacnaf yelha deg waman yeḥman i weqraḥ n yimzḥuyen.

- Č N

Čina: sm, nt, sg :”Oranger doux”

- Afriwen-is akked lyeḷla-s lhan i lehlak n ubeḥri, d aserkem.

- Telha i tezmert s umata.

- C L M N

Cilmum: sm, ml, sg :”Fleures de l’orme” (Dallet : 91)

- Iḥuran-is lhan i lehlak n sker, mi ara rekmen ad as-renun tiseqqayin n cilmum.

# Tasleḍt

---

- Afriwen-is lhan i leqriḥ n lmaɛida, d aserkem, nezmer ad as-nernu ifer n yimidek.

- CRT

Ticcert:sm, nt, sg "Ail" (Dallet : 104)

- Ad teddez telha i weqraḥ n tuymas.
- Ad teww akked tmellalt i waḍu.
- Ad tmečč d tazegzawt i wemlleli d ijirmḍen.

- CXLQL

Ccix lebqul:sm, ml, sf : "Bourache" (Dallet : 35)

- Ad yeww deg waman, yelha i targagit, teqlaq, d weqraḥ n uqerru.
- Ad yeww akked taga ney d tyeddiwt i waṭṭan n ssawray

- D

Addad:sm ,ml ,sf : "Chardon a glou".

- Lḡedra-s ttbexxiren yis-s i weḍmas, cqiqa d wemlelli.

- DFL

Adafal: sm, ml, sf : "Lierre grim pant".

- Ad yeddez ad d-yefk aman lhan i wallen mi ara yizwiyeṛt.

# Tasleđt

---

- Ad yeww deg waman yilha i tiđ.

- D K

Tidekt: sm, nt, sf :”Pistachier lentisque”.

- Ad yeddez ad yers yef ccwami n tmeryiwin.

- Ad yeddez yifer-is d zarrifa-s, ad meččen xelden i wađđan n ssker.

- D L

Adal n waman:sm, ml, sf :”Lentille d’eau” (Dallet : 139)

- Ad yeddez i lđerđ.

- D M

Idmim: sm, ml, sf : “Aubipine” Dallet : 143)

- Ad yeww uzđđig-is deg waman yettsarriđ ızuran, yesenqas tazza n tæbbuđt, yessenqas targagit i tlawin mi qrib ad đđen tarda.

- Aæeqqa-s yelha, issenqas akmac n wudem.

- D R Y S

Aderyis: Sm, ml, sf,”Thapsia” (Dallet : 159)

# Tasleđt

---

- Ad yeqcer, ad yeddez akdke zzit, ad yedhen yis-s iysan-is win ihelken zellum.

- Iżuran-is ad rekmen deg waman, lefwa-nni yelha i lehlak n ubeħri.

- Yelha i tezmert.

- F

**Tiffaft:** sm, nt, sg “Laiteronon maraichert” (Dallet : 189)

- Ad yeddez yifer-is, yelha i lğerħ.

- Ttmaččant d tizegzawin i weqbar n tæbbuđt.

- F G L

**Afejđad:** sm, ml, sf “Plante de la famille de l’hule”(Dallet : 198)

- Ad yeddez yelha i lğerħ.

- F K R

**Tifekraracin:** sm, nt, sg “Phangnallon”.

- Ad wwent deg waman, lhant i weqraħ n uzagur d uqerru.

- F L

**Uffal:** sm, ml, sf “Ombelle” (Dallet : 204)

- Ad yenğer, yelha i wejbar.



# Tasleḍt

---

- F Q S / Ḥ M R

**Fqus leḥmir:** sm, ml, sg “Concombre de l’ane”.

- Ad ddzent tfeqqusin-is i tfexsa d ucqaq idarren d yifassen.
- Iḥuran-is ad qqaren ad ddzen, lhan i lḡerḥ i teryi, nezmer ad as-nernu tammemt.
- Ad qqarent tfeqqusin-is ad ddzent ad meččent di tammemt i ccin .

- F R

**Affar:** sm, ml, sf “Chiendent” (Dallet : 218)

- Ad yeww uḥar-is deg waman i waṭṭan n ssker.

**Tafrefra:** sm, nt, sg, d imyi yesεa ifer yeqwa icuba yer temzin.

- Ttεelliqen-tt i ššebyan tettara tiṭ d lwaḥc.

- F R S

**Tifirest:** sm, nt, sf “Poirier”.

- Telha i win yesεan zellum, tettwaččay.
- Telha i win wumi teqqur tεebbuḍṭ-is.

# Tasleđt

---

- **G**

**Taga:** sm, nt, sg “Chardon” (Dallet : 247)

- Ad yeww yifer-is deg waman i weqbaṛ n ṭebbuḍṭ d llaqya.

- **Ḥ B Q**

**Leḥbeq:** sm, ml, sf “Basilic” (Dallet : 301)

- Yelha i leqriḥ n uqqaru, d acuddu.
- Ad yeddez, aman-nni lhan i leqriḥ n wallen.
- Yelha i win wumi teqqur ṭebbuḍṭ-is, d aserkem.

- **Ḥ B L M K**

**Ḥeblemluk:** sm, ml, sg “circisier”.

- Iferren-is lhan i leqriḥ n ṭebbuḍṭ.
- D aseklu yesεan ḷyella.

- **Ḥ C D**

**Aḥeccad:** sm, ml, sg “Olivier sauvage” (Dallet : 303)

- Ad yeddez yifer-is yelha i ṭfiḍliwin, ccwami.

# Tasleḍt

---

- Ḥ L F

Ḥlafa: sm, ml, sg “Helminthe faussevipérite”.

- Ad teddez, ad tefk aman lhan i lǧerḥ.

- Ayeddu-is yettmačča i tæbbuḍt.

- Ḥ N

Lḥenni: sm, nt, sg “Henné” (Dallet : 327)

- Ad yexleḍ deg waman i tfexsa, isseqway acebbub, issenqas sšter n cqiqa.

- Ḥ N D

Ḥendawren: sm, ml, sg “Centauree jaceé”.

- Yettmačča i tazzla n tæbbuḍt.

- Ḥ N Ṭ Ḍ

Ḥentēḍ: sm, ml, sg “Harmel” (Dallet : 329)

- Ad yeww deg waman yettekkes asṛaε.

- Ḥ R F

Lḥerf: sm, ml, sf “Serofulaire a noend”.

# Tasleḍt

---

- Ssexdament myal leqriḥ n uqqaru akked walllen.
- Ad yeww deg waman i weqraḥ n waman n tasa.

- **Ḥ S K**

Lḥesk: sm, ml, sg “Varieté de chardon” (Dallet : 343)

- Ad yeww deg waman yelha i rrḍa n tiṭ.

- **J**

Tajujjet: sm, ml, sf “Noyer” (Dallet : 357)

- Xeddmn-tt i uksum n wuglan.

- **J H N M**

Jihennama: sm, nt, sg “Dutastramoine”.

- Yettmačča yifer-is d azegzaw yelha i dderya.

- **J N Ğ L**

Ajenḡel :sm, ml, sf, d yiwen n ššenf n tazzart (Dallet : 373)

- Lhan i turin.

- **J R**

Jaret maryem :sm, ml, sg “Absinthe”.

# Tasleđt

---

- Ad yeww deg waman, yelha i tæbbuđt d yijremđen.

- **K B L**

**Akbal:** sm, ml, sg “Mais”.

- Tiseqqayin-is ad ten-teddzent ad xelđent d waman, lhant i win wuwmi teqqur tæbbuđt-is.

- **K B R**

**Akabbar:** sm, ml, sf “Caprier”.

- Tiseqqayin-is, ad ddzent + tammemt, lhant i lehlak n ccin.
- Afriwen-is lhan i leqriđ n waman n tassa.

- **K F L**

**Akkefil:** sm, ml, sf “Xille maritime” .

- Yelha i lehlak n ttiqa.
- Yelha i lehlak n ccin.

- **K L T S**

**Kalitus:** sm, ml, sg “Caliptus” (Dallel : 404)

- Ad yeww deg waman, yelha i ucebbub d wađu.
- Yelha i lehlak n tuymas.

# Tasleḍt

---

- Yelha i lehlak n ubehri.

- **K M N**

**Lkemmun:** sm, ml, sg “Cumin”.

-Yelha i tmeṭṭut mi ara tili s tadist i wakken ad yishih llufan-is, nezmer ad as-nernu νεραε.

- **K R F Z**

**Krafez:** sm, ml, sg “Silari” (Dallet : 418)

- Ad yemečč d azegzaw i yiblaḍen.

- Ad yeww deg waman, yelha i tæebbuḍt.

- **K T N**

**Taktunya:** sm, nt, sg “Cognassier”.

- Iyessan-is, ad rekmen deg waman, ad ten-ddzen, lhan i teyri.

- Ul-is yelha i ccbaḥa n wuddem.

- Ifriwen-is i ugerjum.

- **Ilili:** sm, ml, sg “Laurier rose” (Dallet : 441)

- Ad yeddez, aman-is ttekksen aqraḥ n tuymas.

- Ad yeww uzeḡḡig-is deg waman i waṭṭan n ssker, i tfidliwin d tfiriwin.

# Tasleḍt

---

- L G

**Tileggit:** sm, ml, sf “Cylise” (Dallet : 447)

- Ad yuḡal deg waman yeḥman, yelha i wazzug n yiḍaren d tfexsa.

- L M

**Llim:** sm, ml, sf “Citron”.

- Yettharab yef tuḡmas, yessenqas akmac n wudem.
- Ad yeww deg waman akked ssker, yelha i tussut d waḍu.

**Ulmu:** sm, ml, sg “Orme”.

- Ad yeḥmu deg zzit n uzemmur, yelha i weqraḥ n uzagur.

- L T Y

**Latay n lexla:** sm, nt, sg “Calament officinal” (Dallet : 466)

- Ad yeww deg waman i uqraḥ n tæbbuḍt.

- L Z

**Alezzaz:** sm, ml, sg “Garon” (Dallet : 472)

- Ad yeḥmu deg zzit n uzemmur, yelha i uqraḥ n yimezzuyen.
- Yelha i leqriḥ n uqqerru d tuqqna.

# Tasleđt

---

- Xeddmien-t d taħbult s tmellalin, yelha i tarrawt yal taṣebħit.

- **M G R /MN**

**Amagraman:** sm, ml, sf “Inulle visqueuse” (Dallet : 490)

- Afriwen-is lhan i lġerħ ad t-ddzen, d tuqqna.

- Afriwen-is lhan i leqriħ n uqerru d wammas, d acuddu.

- **M J**

**Timejja:** sm, nt, sg “Menthe a feuille rondes”.

- Ad teww deg waman, telha i tussut, teqlaq d zzeaf.

- **M J R**

**Mejjir:** sm, ml, sg “Mauve sylvestre” (Dallet : 493)

- Ad yeww deg waman add- yefk aman lhan i uqraħ n yidmaren.

- **M L S**

**Imliles:** sm, ml, sg “Alaterne” (Dallet : 500)

- Ad yeww deg waman, yelha i weqraħ n tæbbuđt d yiblađen n tgezzal.

- Iżuran-is lhan i leqriħ n umezzuy, d aserkem d usqitter.

- Afriwen-is lhan i lmeɛda.



# Tasleđt

---

- MRNY

Mernuyet: sm, ml, sg “Marroube blanc” (Dallet : 516)

- Ad yeddez, ad d-yefk aman lhan i weqraḥ n tæbbuđt, d asawray.

- RZG

Amerzagu: sm, ml, sf “Centiana” (Dallet : 747)

- Ad yeddez yifer-is, aman-nni lhan i tazzla n tæbbuđt, d umlelli.

- MŞ

Lmeşşaşa: sm, ml, sf “Plantain lanceolé”.

- Ifriwen-is lhan i lgerḥ d tuqqna.

- MYN

Tumuyin: sm, nt, sg, d imyi yesεa ifer-is yezzif, azeğğig-is d awray.

- Yettak-d deg tefsut deg yimukan n tili.

- Yettmačča i weqraḥ n tæbbuđt.

- MZR

Amezzir: sm, ml, sf “Lavande stéchade” (Dallet : 530)

# Tasleḍt

---

- Yelha i lehlak n ubehri, d aserkem.
- Yelha i win yesεan lweswas, d aserkem.

- **M Ṛ Γ- I f**

**Amezṣuy n yilef:** sm, ml, sf “Oreille de sanglier”.

- Ad yeddez, add- yefk aman iḥebbsen tazza n yidamen.
- Ad yeḥmu yifer-is akked zzit n uzemmur, yelha i wazzug.

- **M Ṛ Γ-γ ḍ**

**Amezṣuy n tayat:** sm, nt, sg, d imyi imeqqi-d yef lqαα, d ayezzfan d arqiqan.

- Ad immeč d azegzaw i tεebbuḍt.

- **M Ṛ Γ-q j n**

**Amezṣuy n uqejun:** sm, ml, sf “Cynoglosse”.

- Ad yeww yifer-is deg waman, yelha i warrac imecṭaḥ.
- Ad yeddez i lḡerḥ.

- **M Σ D N S**

**Maednus:** sm, ml, sg “Persil” (Dallet : 532)

- Ad imečč d azegzaw, yelha i weqraḥ n tεebbuḍt.

- **N J L**

# Tasleđt

---

**Inijel:** sm, ml, sg “Ronce à feuilles d’ormes”.

- Ifriwen-is lhan i win yeryan, ad t-sneyden, d azuzer i umkan yeryan.
- Lhan dayen i lġerġ, ad ten-seġmun deg uġajin, ad t-sneyden, d azuzer i lġerġ.
- Lhan i leqriġ n tayect, d aserkem.

- **N R F**

**Anaraf:** sm, ml, sf “Laurier tin”.

- Ad yeddez, aman-is ttaran-ten i tiġ.

- **N R J F**

**Bunarjuf:** sm, ml, sf “Jus quaime”.

- Ad teddez zerrisa-s, telha i tfexsa.
- Ad teċċ-it tmejġut i waken ad tesεu ddarya

- **Q**

**Taqqa:** sm, ml, sg “Genévrier oxycedre” (Dallet : 637)

- Ifriwen-is lhan i win yesεan lehlak n tassa, d aserkem.

- **Q C**

**Aqcuc:** sm, ml, sf “L’ecorce de chène” (Dallet : 643)

# Tasleḍt

---

- Ad d-yery yifer-is akked zzit n uzemmur, yelha i lḥebb, tawla.

- Q L B

**Aqellab:** sm, ml, sg "lvraie".

- Sebɛa iɛeqqayen n uqellab ,sebɛa i sennanen n lkarmus ,sebɛa i sennanen n yidmim ,sebɛa isennanen ubuneqqar ,ad uyalen di tmeccuct n lkarmus , ad tt-uɛelqen i ššebyan yef tiṭ d lxelɛa.

- Ad yeddez uɛeqqa-s, yelha i tuymas.

- R Ḥ N

**Ariḥan:** sm, ml, sg "Myrthe".

- Ad yeḥmu yifer-is deg waman, yelha i waṭṭan n ssker.

- R M N

**Rreman:** sm, ml, sg "Grenade" (Dallet : 727)

- Azeḡḡig n rreman yessenqas azzug n yizrem ameqqran d tazza n tɛbbuḍt.

- Aḏar-is ad yeww deg waman i ssawray.

- R N D

**Rrend:** sm, ml, sg "Laurien noble" (Dallet : 729)

# Tasleḍt

---

- Ad yeww yifer-is deg waman, yelha i weqraḥ n tɛebbuḍt.
- Ad yexlleḍ yifer-is d tamment i weqraḥ n yidmaren d usḥerḥer.

- **T N S**

**Tarnest:** sm, ml, sg "Poireau sauvage" (Dallet : 729)

- Ad tmečč d tazegzawt i umlelli d iriran.

- **S L**

**Tasula:** sm, nt, sg "Hedysarum coconarim".

- Tettmačča d tazegzawt tettekkes tayert n tɛebbuḍt.

- **S R W**

**Tisraw:**sm, nt, sg "Moléne sinée"

- Ad ḥmunt deg zzit lhant i bazug d weqraḥ iḍaren d acudu.

- **S L D**

**Asladan:** sm, ml, sf

- Ad yeww d abazin, isselḥay lmakla.

- **S L N**

**Aslen:**sm, ml, sg "Fréne" (Dallet : 774)

# Tasleḍt

---

- Ad yeww deg waman yelha i ştar n yiḡsan.

- S L Γ

**Taselya:** sm, nt, sf "Clobolaire"

- Ad teww deg waman i tæbbudt.
- Ad teddez akked zzit i lḡebb.
- Telha i lehlak n ssker d aserkem.

- S M

**Tasemmumt:** sm, nt, sg "Oseil" (Dallet : 776)

- Ad teww d abazin telha i tæbbudt.
- Ad teddez ama-nni lhan i ljerḡ.

- S M

**Tismmamin:** sm, nt, sg (Dallet : 776)

- Yettmačča uyeddu-is, yelha i tid yellan s tadist yessenqas targagit.

- S N

**Asisnu:** sm, ml, sg "Arbousier" (Dallet : 783)

- Ad yddez uẓar-is yelha i ssawray.

# Tasleđt

---

- Ş R W L

Şerwel: sm, ml, sf "Cypree"

- Tıeqayin-is lhant i win ur nesıi ara acekkuđ d ađuku.

- T Z N

**Tizana:** sm, nt, sf "Verviene"

- Telha i lehlak n ubeđri d aserkem.

- Telha i lehlak n tıebbudđ d aserkem.

- W R M

**Awermi:**sm, ml, sf "Rue"

- Yelha i leqriđ n tıebbudđ.

- W K T N

**Waktun:** sm, ml, sg "Herbre non comistible"

- Ad yeww deg waman yettawi-d nadam i yigardan.

- X

**Lxux:** sm ,ml ,sf "Pıche" (Dallet : 887)

# Tasleḍt

---

- Iferriwen-is lhan i ljerḥ d azuzer,ad qqaren wa d ddzen .
- Ad ddzen ifriwen-nni d izegzawen ,aman-nni lhan l ccin.

- X R B

**Axerrub:** sm, ml, sf "carobe" (Dallet : 905)

- Yelha l leqriḥ n tæbuḍt ,dayzaz ney ad t-ddzen am uṭemmin.

- Z

**Azzu:** sm, ml,sf "Genet épineau" (Dallet : 927)

- Yelha i leqriḥ n lmeqçida d aserḍeb.

- Z M B

**Azumbi:** sm, ml, sg "Pin d'alpe"

- Ad yeww useqqa-s deg waman yessenqas aqraḥ n tuymas.

- Z M R

**Azemmur:** sm, ml, sg "Olives" (Dallet : 948)

- Zzit uzemmur telha i tussut d ubeḥri telha ,d altaf telha i ucekkuḥ ney d tissit i tezmert.

- Ad yeddez ifer-is ,aman-nni lhan i ccwami.



# Tasleḍt

---

- Z N

**Azanzu:** sm, ml, sf "Clématite"

- Ad yddez aman-ni lhan i weqraḥ n tuymas.

- Z Y K

**Buyzayka:** sm, ml, sg

- Yettmačča d azegzaw yettakkes leqruḥ.

- Z Σ T R

**Zester:** sm, ml, sf "Origans majoline" (Dallet : 967)

- Yelha i ubeḥri ad yenyed ad yeww akked tmellalt.
- Ad yerkem deg waman i ubeḥri.
- Ad ymečč d tmellalt d ticcet i tæbbuḍt.

- Σ F R

**Tiefert:** sm, nt, sg "Eglaritier sauvage"

- Ad teddez telha i yilleḍ n tiṭ.
- Ad teww deg waman i tazzla n tæbbuḍt.

# Tasleđt

---

- y m s-m y r

Tuymest n tmeyart: sm, nt, sf "Dent de vieille" (Dallet : 617)

- Telha i leqriđ n waman n tasa.

## Tagrayt tamatut

---

Tazrawt-a tekecmen deg tayult n tesnilest, terza amawal n yimyan n usejji, d awalen i d-negmer deg 5 n tyiwanin deg wayir n Tizi Wezzu: Sin Zawya, Məatqa, Suq Letnin, At Dwala, At Zmenzer.

Iswi agejdan n tezrawt-a d askan n usmeskel gar tmeslayin n temnađin-a, ma llan yidgan n umcabi akked umgired gar-asent, d aħraz n wansayen acku tura ur ttwaseqdacen ara yimyan s waṭas ihi ilaq ad ten-naru akken ad tt-waħzerzen i tsuta i d-iteddun dayen d asnerni n umawal n tmaziyt.

S tesleđt i d-negga i wawalen i d-negmer ad d-nini d akken ila-d usmeskel gar 5 n temnađin maca mezzı, mi ara nruħ yer umalu ad naf yella-d usmeskel deg Sin Zawya, dayen ma nruħ yer usammer ad naf dayen yella-d usmeskel deg At Dwala imi llan aṭas yimezday i ihedren s [y], sseqdacen targalt [y] deg umkan n [L].

Igemmađ uyur nessawed:

-Deg uswir n temsiselt n ufad azal n 18 wawalen.

MD Lqernun → Yqernun

-Deg uswir amawalan n ufad azal n 04 wawalen.

MD Lluz → Abelluđ n urumi

-Deg uswir n tsenalya n ufad azal n 02 wawalen.

MD Tažadla → Tızudla

Ma yella d ayen i d-yeqqimen n wawalen ulac deg-sen asmeskel, llan azal n 115 wawalen, imi səan yiwen n yisem di yal tamnađ

# Tagrayt tamatut

---

Γer tagara ad d- nini neşşawed ad d-nawi amek i sejjayen s yimyan, nefka-d tawuri n yal imyi d wacu i wumi lhan d wamek i ttwaseqdacen.

Nessaram ad tili tezrawt-a tettwafham, imi ulac leqdic yemden ney ur nessi lexşaş, imi ugur ameqqran d akud ur d-nekfi ara.

### Idlisen d yimagraden

1. BASSET, A.1959, *Articles de dialectologie berbère*, Paris, librairie C.KLINCKSIECK.
2. BALL, W .2004, *La géographie linguistique et l'Atlas linguistique de la Wallonie*.
3. MARTINET, A.1967, *éléments de linguistique générale*, éd ARMAND-Paris.
4. MOESHLER, J, AUCLIN, A .2009, *introduction à la linguistique contemporaine*, éd Armand colin Pari.
5. MAP info Professional 8.0. 2008, *Guide de l'utilisateur axions-29 qu'al Aula nié 9261 Asnières sur seine CEDEX*,  
<http://www.acscion.Fr/>.
6. SAUSSURE, F. 2002, *cours de linguistique générale* éd ENAG.
7. Taine Cheikh C, 1988-1999, *Deux macro-discriminants de la dialectologie arabe*, éd Mas-gelas-nouvelle série n°9.

### Imawalen d yisgezawalen

8. Amawal n tmaziyt tatrart, 1990, *lexique de berbère moderne*, tafransist-tamaziyt, Bgayet 3<sup>em</sup> ed Azar.
9. BENYOUNES, A. 2002, *lexique de poche-illustre*, Français-Tamaziyt éd Talantiki.
10. BERKAI,A. 2000-2001, *la terminologie de la linguistique en tamaziyt*. Bejaia.
11. BOUZERFANE,S.S. 1996, *le lexique d'informatique*, éd L'harmattan.
12. DALLET, J.M .1982, *Dictionnaire Kabyle Français*, SELAF, Paris.

13. DUBOIS, J et autre, 1999, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage* éd la rousse, Paris.
14. DUBOIS, J (1), *Dictionnaire de linguistique*, éd librairie La rousse, paris.
15. MAMMERI, M, 1990, *Amawal n tmaziyt tatrart, Tafransist-Tamaziyt* éd de l'association culturelle tamaziyt, Bgayet, 2<sup>em</sup> Edition.
16. MAMMERI, M, 1990, Grammaire *Berbère*, éd Bouchéne, Alger.

## Ammud

---

### Tayiwant n Mɛatqa

Abelluḍ	Chêne a gland doux
Abquq	Gouet
Ablulez	?
Abuneqqar	Chardon chaussetrappe
Aberwaq	Asphodèle
Abawal	Centre libanis
Addad	Chardon a glue
Adafal	Liere grim pant
Adal n waman	Lentille d'eau
Aderyis	Thapsia
Afejḍaḍ	Plante de la famille de l'hule
Affar	Chienden
Akbal	Mais
Akabar	Caprier
Akeffil	Xille maritime
Aḥeccad	Olivier sauvage
Ajenjal	Variété de figue noir

## Ammud

---

Aleẓzaz	Garou ou san-boi
Azzu	Genet épineaux
Aqcuc	L'ecorne de chêne
Aqellab	Ivraie
Ariḥan	Myrthe
Asladan	?
Aslen	Frêne
Asisnu	Arboisier
Azegḍuf	Ortie
Azumbi	Pin d'alpe
Azemmur	Olives
Azanzu	Climatite
Aṣefṣaf	Peupliers
Asemmar	Joncs
Axerrub	caroube
Amagraman	L'aunée visquise
Amreynis	Fleures de marcin
Amerzagu	Centiana



## Ammud

---

Amẓzuy n yilef	Orielle de sanglrer
Amẓzuy n tayat	?
Amẓzuy n uqejjun	Cynoglosse
Amzzir	Romarin
Arwaz	?
Anaraf	Laurier tin
Ayanim	Roseau
Blitun	Cénopode
Bibras	Ail sauvage
Baṭaṭa	Pomme de terre
Buyzayka	?
Bunarjuf	Jus quiame
Ckendurat	Parictaire
Cilmum	Fleure de l'orme
Ccix lebqul	Bourache
Cciḥ	Armoise
Felggu	Menthe poliot
Fqqus leḥmir	Comcombre d'ane

## Ammud

---

Jihennama	Duta stramoine
Jaret maryem	Absinthe
Ḥlafa	Helminthe
Ḥendawren	centaurée jacée
Ḥented	Harmel
Ḥeb Imeluk	Cerise
Ifilku	Fougère
Iferzizwi	Mellis
Idmim	Aubipine
Ilili	L'laurier-rose
Ibiqes	Micocoulier
Ibawen	Fèves
Imliles	Alaterne
Iskim	Asperge
Inijel	Ronce a feuille d'orme
Gerninuc	Cresson
Kalitus	Eacalyptus
Kif Iɛulma	Aristotoche

## Ammud

---

Krafeḻ	?
Leḡḡadat	Polium
Leḡbeḡ	Basilic
Lḡhenni	Hennée
Lḡherf	Cesson alénois
Lkermus	Figue de berbère
Lkemmun	Cumum
Lḡhesk	Variété de chardon
Lluz	Amandes
Lḡsaḡat	Herbe aux teigneux
Lbḡel	Oignon
Lbesbas	Fenouil doux
Labriku	Abrico
Lkeḡber	Coriandre
Lxux	Pêche
Lilugi	Cyclise
Llim	Citron
Latay n lexla	Calament officinal

## Ammud

---

Lmeşşasa	Plantain lancéolé
Lqernun	Tete d'artichaud
Lεunced	?
Mejjir	Mauve sylvestre
Mernuyet	Marrube blanc
Maednus	Persil
Neeneε	Menthe verte
Qnarfel	Aromaticien
Ṙemman	Grenades
Rend	Laurie noble
Reεraε	Pulicoria inule
Sinuj	Nigella
Şerwel	Cyprès
Timzin	Orges
Taqqa	Genévrier
Tiyiyac	Silène colonats
Tayeddiwt	Scolytes d'Espagne
Tuymest n tmeyart	Dent de vieille

## Ammud

---

Tiyarsi n yiger	Aristoche
Tarnest	Poireau sauvage
Tasula	Hydisrun coronarin
Tisraw	Molène seinée
Taselya	Globulaire
Tasmmumt	Oseille
Tismain	?
Tizudla	Epervière
Tizana	Verveine a cedeu de citron
Tikfilt	Scelle maritime
Tumuyin	?
Timjja	Menthe a feuille ronde
Tiefert	Eglaritier Sauvage
Ticcert	Ail
Tuccanin	Morelle noire
Tidekt	lentisque
Tiffaft	Chicorée sauvage
Tifiḍas	Ononis angustissima

## Ammud

---

Tifkraracin	Phagnallon
Tifirest	Poirier
Taferfra	?
Taga	Artichaut
Taktunya	Cognassier
Tajjujet	Noyer
Tileggit	?
Tabalawt	?
Tibaqbaqin	Ombilic orizontal
Tazdelt	La couveus
Uffal	Ombelle
Ulmu	Orme
Wamlal	?
Waktun	?
Wacnaf	Moutarde
Waḥrir	Coquelicot
Zæter	Najoline thym
Lkemmun	

## Ammud

---

Σin Zawya	Suq Letnin	At Zmenzer	At Dwala
Ablluḍ	Ablluḍ	Ablluḍ	Ablluḍ
Abquq	Abquq	Abquq	Abquq
Ablulez	Ablulez	Ablulez	Ablulez
Neqqar	Abuneqqar	Abuneqqar	Abuneqqar
Aberwaq	Aberwaq	Aberwaq	Aberwaq
Abawal	Abawal	Abawal	Abawal
Addad	Addad	Addad	Addad
Adafal	Adafal	Adafal	Adafal
Adal n waman	Adal n waman	Adal n waman	Adal n waman
Aderyis	Aderyis	Aderyis	Aderyis
Afejḍaḍ	Afejḍaḍ	Afejḍaḍ	Afejḍaḍ
Affar	Affar	Affar	Affar
Akbal	Akbal	Akbal	Akbal
Akabar	Akabar	Akabar	Akabar
Akffil	Akffil	Akffil	Akffil
Aḥeccad	Aḥeccad	Aḥeccad	Aḥeccad
Ajenjal	Ajenjal	Ajenjal	Ajenjal
Alezzaz	Alezzaz	Alezzaz	Alezzaz
Azzu	Azzu	Azzu	Azzu
Aqcuc	Aqcuc	Aqcuc	Aqcuc

## Ammud

Aqellab	Aqellab	Aqellab	Aqellab
Arihan	Arihan	Arihan	Arihan
Asladan	Asladan	Asladan	Asladan
Aslen	Aslen	Aslen	Aslen
Asisnu	Asisnu	Asisnu	Asisnu
Azegduf	Azegduf	Azegduf	Azektuŧ
Azumbi	Azumbi	Azumbi	Azumbi
Azemmur	Azemmur	Azemmur	Azemmur
Azanzu	Azanzu	Azanzu	Azanzu
Aŧefŧaf	Aŧefŧaf	Aŧefŧaf	Aŧefŧaf
Asemmar	Asemmar	Asemmar	Asemmar
Axerrub	Axerrub	Axerrub	Axerrub
Amegraman	Amegraman	Amegraman	Amegraman
Amreynis	Amreynis	Amreynis	Amreynis
Amerzagu	Amerzagu	Amerzagu	/
Amezzyuy n yilef	Amezzyuy n yilef	Amezzyuy n yilef	Amezzyuy n yilef
Amezzyuy n	Amezzyuy n	Amezzyuy n	Amezzyuy n
taŧat	taŧat	taŧat	taŧat
Amezzyuy n	Amezzyuy n	Amezzyuy n	Amezzyuy n
uqejjun	uqejjun	uqejjun	uqejjun
Amezzir	Amezzir	Amezzir	Amezzir
Arwaz	Arwaz	Arwaz	Arwaz
Anaraf	Anaraf	Anaraf	Anaraf
Ayanim	Ayanim	Ayanim	Ayanim
Blitun	Blitun	Blitun	Blitun



## Ammud

Bibras	Bibras	Bibras	Bibras
Baṭaṭa	Baṭaṭa	Baṭaṭa	Baṭaṭa
Buyzayka	Buyzayka	Buyzayka	Buyzayka
Bunarjuf	Bunarjuf	Bunarjuf	Bunarjuf
Ckendurat	Ckendurat	Ckendurat	Ckendurat
Cilmum	Cilmum	Cilmum	Cilmum
Ccix lebqul	Ccix lebqul	Ccix lebqul	Ccix lebqul
Cciḥ	Cciḥ	Cciḥ	Cciḥ
Fellgu	Fellgu	Fellgu	Feyggu
Fqqus leḥmir	Fqqus leḥmir	Fqqus leḥmir	Fqqus leḥmir
Jihennama	Jihennama	Jihennama	Jihennama
Jaret maryem	Jaret maryem	Jaret maryem	Jaret maryem
Ḥlafa	Ḥlafa	Ḥlafa	Ḥlafa
Ḥendawren	Ḥendawren	Ḥendawren	Ḥendawren
Ḥentēḍ	Ḥentēḍ	Ḥentēḍ	Ḥentēḍ
Ḥeb lemluk	Ḥeb lemluk	Ḥeb lemluk	Ḥeb lemluk
Ifilku	Ifilku	Ifilku	Ifiyku
Ferzizzu	Iferzizwi	Iferzizwi	Iferzizwi
Idmim	Idmim	Idmim	Idmim
Ilili	Ilili	Ilili	Ilili
Ibiqes	Ibiqes	Ibiqes	Ibiqes
Ibawen	Ibawen	Ibawen	Ibawen
Imliles	Imliles	Imliles	Imliles
Iskim	Iskim	Iskim	Iyes n tjermemmuct

## Ammud

Inijel	Inijel	Inijel	Inijel
Gerninuc	Gerninuc	Gerninuc	Leqwares
Kalitus	Kalitus	Kalitus	Kalitus
Kif İeulma	Kif İeulma	Kif İeulma	Kif İeelma
Krafeḻ	Krafeḻ	Krafeḻ	Krafeḻ
Lḡædeggat	Leḡæadat	Leḡæadat	Leḡæadat
Leḫbaq	Leḫbaq	Leḫbaq	Leḫbaq
Lḫenni	Lḫenni	Lḫenni	Lḫenni
Lḫerf	Lḫerf	Lḫerf	Lḫerf
Lkermus	Lkermus	Lkermus	Ykermus
Lkemmun	Lkemmun	Lkemmun	Lkemmun
Lḫesk	Lḫesk	Lḫesk	Lḫesk
Lluz	Lluz	Lluz	Abelluḍ n urumi
Lṣaqat	Lṣaqat	Lṣaqat	Lṣaqa
Lebṣel	Lebṣel	Lebṣel	Yebṣel
Lbesbas	Lbesbas	Lbesbas	Ybesbas
Labriku	Labriku	Labriku	Labriku
Lkesber	Lkesber	Lkesber	Ykesber
Lxux	Lxux	Lxux	Lxux
Lilugi	Lilugi	Lilugi	Lilugi
Llim	Llim	Llim	Llim
Latay n lexla	Latay n lexla	Latay n lexla	Latay n lexla
Lqernun	Lqernun	Lqernun	Yqernun
Lmeṣṣaṣa	Lmeṣṣaṣa	Lmeṣṣaṣa	Lmeṣṣaṣa
Lεunced	Lεunced	Lεuncenḡ	Lεunced

## Ammud

Mejjir	Mejjir	Mejjir	Mejjir
Mernuyet	Mernuyet	Mernuyet	Mernuyet
Maednus	Maednus	Maednus	Maednus
Neeneε	Neeneε	Neeneε	Neena
Qnarfel	Qnarfel	Qnarfel	Qrenfel
Ṙemman	Ṙemman	Ṙemman	Ṙemman
Ṙend	Ṙend	Ṙend	Ṙend
Reεree	Reεree	Reεree	Reεree
Sanuj	Sanuj	Sanuj	Sinuj
Ṙarwel	Ṙarwel	Ṙarwel	Ṙarwel
Timzin	Timzin	Timzin	Timzin
Taqqa	Taqqa	Taqqa	Taqqa
Tiyiyac	Tiyiyac	Tiyiyac	Tiyiyac
Tayeddiwt	Tayeddiwt	Tayeddiwt	Tayeddiwt
Tuymest n	Tuymest n	Tuymest n	Tuymes n
temyert	temyert	temyert	temyert
Tiyersi n yiger	Tiyersi n yiger	Tiyersi n yiger	Tiyersi n yiger
Tarnest	Tarnest	Tarnest	Tarnest
Tasula	Tasula	Tasula	Tasula
Tisraw	Tisraw	Tisraw	Tisraw
Taselya	Taselya	Taselya	Taselya
Tasemmumt	Tasemmumt	Tasemmumt	Tasemmumt
Tismamin	Tismamin	Tismamin	Tismamin
Tizudla	Tizudla	Tizudla	Tazudla
Tizana	Tizana	Tizana	Tizana

## Ammud

Tikfilt	Tikfilt	Tikfilt	Tikfilt
Tumuyin	Tumuyin	Tumuyin	Tumuyin
Timjja	Timjja	Timjja	Timjja
Tiefert	Tiefert	Tiefert	Tiefert
Ticcert	Ticcert	Ticcert	Ticcert
Tuccanin	Tuccanin	Tuccanin	Tuccanin
Tidekt	Tidekt	Tidekt	Tidekt
Tiffaft	Tiffaft	Tiffaft	Tiffaft
Lhelba	Tifiḍas	Tifiḍas	Tifiḍas
Tifekraracin	Tifekraracin	Tifekraracin	Tifekraracin
Tifirest	Tifirest	Tifirest	Tifirest
Taferfra	Taferfra	Taferfra	Taferfra
Taga	Taga	Taga	Taga
Taktunya	Taktunya	Taktunya	Taktunya
Tajjujet	Tajjujet	Tajjujet	Tajjujet
Tillegit	Tillegit	Tillegit	Tillegit
Tabalawt	Tabalawt	Tabalawt	Tabalawt
Tibaqbaqin	Tibaqbaqin	Tibaqbaqin	Tibeqbuqin
Tazdelt	Tazdelt	Tazdelt	Tazdelt
Uffal	Uffal	Uffal	Uffal
Ulmu	Ulmu	Ulmu	Ulmu
Wamlal	Wamlal	Wamlal	Camlal
Waktun	Waktun	Waktun	Waktun
Wacnaf	Wacnaf	Wacnaf	Wacnaf
Waḥrir	Waḥrir	Waḥrir	Waḥrir

## Ammud

---

Zæter Lkemmun	Zæter Lkemmun	Zæter Lkemmun	Zæter Ykemmun
------------------	------------------	------------------	------------------

## Amawal

---

### Amawal

Awal s tmaziyt	Awal s tefransist	Aybalu
Awalec	Monéme	Berkai,2000,2001sb153
Azgerkudan	Diachronique	Berkai,2008 sb 82
Attal	Contexte	Berkai,2000,2001sb152
Imsiwel	Locuteur	Berkai,2000,2001sb227
Inefkan	Donnés	Berkai, 2000,2001sb171
Tarakalt	Geographie	A, Benyounes, 2002 sb 151
Tasenselkimt	Informatique	S, Bouzerfan, 1996 sb 69
Tagruma	Ensemble	Berkai, 2000,2001sb179
Takerða	Carte	M,Mammeri ,1990 sb 81
Tasnantalant	Dialectologie	Berkai, 2000,2001sb166